



Die "Deutsche Evangelische Kirche" in Florenz ist 1949 eine „Evangelische Luth[erische] Kirche“ geworden. Korrektur von Erich Dahlgrün auf einer Postkarte an Irene Gerlach, Sekretärin des Pfarramtes Rom. Florenz, 12. 01. 1954. ACELI, 1365 Bd. 1 K303.



La "Deutsche Evangelische Kirche" (Chiesa evangelica tedesca) a Firenze nel 1949 è diventata una "Evangelische Luth[erische] Kirche" (Chiesa evangelica luterana). Correzione di Erich Dahlgrün su una cartolina a Irene Gerlach, segretaria dell'ufficio pastorale di Roma. Florenz, 12. 01. 1954. ACELI, 1365 Bd. 1 K303.

**Die ELKI - gestern und morgen  
La CELI - ieri e domani**

*L. G.*  
~~Deutsche~~ Evangelische Kirche  
Lung' Arno Torrigiani Firenze



# Inhalt

## PFARRERSWORT

- 3 Die ELKI - gestern und morgen

## DIE ELKI - GESTERN UND MORGEN

- 4 Der Geburtstag  
6 Von Angesicht zu Angesicht  
9 Die ELKI gestern. Und morgen?  
11 Die Zweisprachigkeit in der ELKI  
14 Eine Kirche, die handelt

## DER THEOLOGE ANTWORTET

- 16 Mit Gott die ELKI weiterbauen

## ZEUGNISSE

- 17 Mein Weg in die ELKI  
19 Stationen in der ELKI  
20 Acht Jahre ELKI-Verantwortung  
21 Reflexionen und Reflexe  
23 Auf der Zauberinsel  
25 Ein liebevoller Gruss aus der Vergangenheit

## AUS DER ELKI

- 27 ELKI Familienfreizeit  
28 ELKI Jugendfreizeit  
29 Ein neuer Pfarrer in Mailand  
30 Ein neuer Pfarrer in Venedig

## BUCHTIPPS

- 31 125 Jahre Bozen

# Indice

## SALUTO DELPASTORE

- 3 La CELI - ieri e domani

## LA CELI - IERI E DOMANI

- 4 Il compleanno  
6 Faccia a faccia  
9 La CELI ieri. E domani?  
11 Il bilinguismo nella CELI  
14 Una chiesa che fa

## IL TEOLOGO RISPONDE

- 16 Continuare a costruire la chiesa insieme a Dio

## TESTIMONIANZE

- 17 La mia strada dentro la CELI  
19 Stazioni nella CELI  
20 Otto anni di responsabilità nella CELI  
21 Riflessioni e riflessi  
23 Sull'isola incantata  
25 Un saluto affettuoso dal passato

## DALLA CELI

- 27 Campo famiglia della CELI  
28 Campo giovani della CELI  
29 Un nuovo pastore a Milano  
30 Un nuovo pastore a Venezia

## DA LEGGERE

- 31 125 anni di Bolzano

**Miteinander**  
ist das Organ der  
«Evangelisch-Lutherischen Kirche in Italien»



**Insieme**  
è l'organo della  
«Chiesa Evangelica Luterana in Italia»

mit Geschäftssitz im Dekanat in Rom •  
con sede legale a Roma nel Decanato

Via Aurelia Antica, 391 - 00165 Roma  
Tel. 06 66 03 01 04 - Fax 06 66 01 79 93  
E-Mail: [decanato@chiesaluterana.it](mailto:decanato@chiesaluterana.it)

**Herausgeber • Editore:**  
Konsistorium der Evangelisch-Lutherischen  
Kirche in Italien / Concistoro della Chiesa  
Evangelica Luterana in Italia  
**Verantwortlicher Direktor • Direttore  
responsabile:** Christiane Schröder-Werth

**Chefredakteurin • Capo redattrice:**  
Christiane Groeben

**Redaktion • Redazione:**  
Pfarrer/Pastore Tobias Brendel  
(Theologe/teologo), Caroline von der Tann,  
Nicole Dominique Steiner, Roberto Tresoldi,  
Margherita Groeben, Dekanat/decanato (Layout),  
Cecilia Bazzini (Graphik/grafica)

**E-mail:** [miteinander@chiesaluterana.it](mailto:miteinander@chiesaluterana.it) /  
[insieme@chiesaluterana.it](mailto:insieme@chiesaluterana.it)

**Druck • Stampa:** A. Weger, Bressanone - Brixen

**Auflage • Tiratura:** 2.004 - n. 2/2024  
Autor. Trib. Bolzano 26/11/1968, n° 39/49

**Spenden für die Zeitschrift • Offerte  
per la rivista:**  
«ELKI / CELI - Miteinander / Insieme»  
c/c bancario in Italia: Banca Prossima  
IBAN IT 96 A 03359 01600 100000061391  
BIC: BCITITMX -  
Verwendungszweck/causale:  
Miteinander/Insieme.

## Die ELKI - gestern und morgen



## La CELI - ieri e domani

Nichts ist so beständig wie das Vorläufige, nichts von größerer Dauerhaftigkeit als das Unfertige. Und in gewissem Sinne vorläufig und unfertig, wie so vieles in dieser frühen Nachkriegszeit, war ja auch die ELKI. Ohne übrigens, dass viele Fragen, die damals „später mal geklärt werden sollten“ (wie zum Beispiel die eines Bischofsamtes), jemals eine Antwort gefunden hätten. Wo es nicht unbedingt nötig war, vermied man Festlegungen, und verschaffte sich mit diesem besonderen Nachkriegspragmatismus sowohl die Eintrittskarte in den lutherischen Weltbund und seine (nicht zuletzt finanziellen) Zuwendungen, als auch die organisatorische Unabhängigkeit von Deutschland.

Dass die gedruckte Stimme der ELKI den Namen „Miteinander“ trug, war zunächst sicher mehr Appell als Ausdruck innerer Verbundenheit. Und im Leben der Gemeinden spielte die ELKI zunächst kaum eine Rolle, die hatten schon immer in großer Unabhängigkeit ihre eigenen Traditionen gelebt, und sie taten dies, soweit es ging, auch weiter. Aber nun war sie da, die ELKI, und lud viele ein, sich über den Tellerrand der eigenen Gemeinde hinaus kirchlich zu engagieren. Für manche wurde sie so Sprungbrett für Höheres, für viele eine Art zweiter kirchlicher Heimat. Besonders die jährlichen Synoden wurden zu einem Schaufenster und einem Ort des Austauschs (ja, manchmal auch des Aufeindertreffens...) der kleinen, bunten Welt des Luthertums in Italien. Und von außen wurde die ELKI nun als Institution gesehen und als Partnerin anerkannt: Besuche von Päpsten und Kardinälen, Kooperationen mit anderen protestantischen Kirchen, und schließlich der Staatskirchenvertrag (Intesa) und das „Ottopermille“ stehen für diese Entwicklung; aber auch die wachsende Attraktivität des Luthertums für Menschen ohne (deutschen) Migrationshintergrund.

Die gerade aus letzterem entstandene Diskussion um die gemeinsame(n) Sprache(n) weist einerseits in eine offene Zukunft, andererseits aber auch wieder zurück auf die unterschiedlichen Rahmenbedingungen und die unterschiedlichen Selbstverständnisse der einzelnen Gemeinden, die die ELKI vor 75 Jahren aus der Taufe gehoben haben: Eben nicht, um damit ihre Unterschiedlichkeiten aufzulösen, sondern um einen verlässlichen Rahmen zu haben und so ihre eigenen, zumeist ja viel älteren Geschichten weiterschreiben zu können.

Angesichts der gesellschaftlichen (und finanziellen) Herausforderungen ist dies eine Aufgabe, die die Gemeinden „ihrer“ ELKI damit zutrauen. Dass sie das tun, finde ich ein sehr schönes Kompliment zum 75.!

*Pfarrer Hanno Wille-Boysen, Mailand*

Niente è duraturo come il provvisorio, niente è più permanente dell'incompiuto. E in un certo senso anche la CELI. Senza che, tra l'altro, molte questioni che dovevano "essere chiarite in seguito" (come quella di una carica vescovile) trovassero mai una risposta. Laddove non era assolutamente necessario, hanno evitato di prendere decisioni e, con questo particolare pragmatismo postbellico, hanno ottenuto l'ammissione alla Federazione luterana mondiale e i suoi contributi (anche finanziari), nonché l'indipendenza organizzativa dalla Germania. Il fatto che la voce stampata della CELI portasse il nome "Insieme" era inizialmente più un appello che un'espressione di unione interna. E la CELI inizialmente non svolgeva quasi alcun ruolo nella vita delle comunità, che avevano sempre vissuto le proprie tradizioni con grande indipendenza e continuavano a farlo per quanto possibile. Ma ora era lì, la CELI, e invitava molte persone a impegnarsi nella Chiesa oltre i confini della propria comunità. Per alcuni è diventato un trampolino di lancio verso cose più importanti, per molti una sorta di seconda casa ecclesistica. I Sinodi annuali, in particolare, sono diventati una vetrina e un luogo di scambio (sì, a volte anche un luogo di incontro...) per il piccolo e variopinto mondo del luteranesimo in Italia.

E dall'esterno, la CELI veniva vista come un'istituzione e riconosciuta come un partner: le visite di papi e cardinali, la cooperazione con altre Chiese protestanti e infine il trattato Stato-Chiesa (Intesa) e l'"Ottopermille" testimoniano questo sviluppo; ma anche la crescente attrattiva del luteranesimo per le persone senza un background migratorio (tedesco).

La discussione sulla(sulle) lingua(lingue) comune(comuni) che ne è scaturita, in particolare, fa pensare a un futuro aperto da un lato, ma anche alle diverse condizioni quadro e alle diverse immagini di sé delle singole comunità che 75 anni fa hanno dato vita alla CELI: non per annullare le loro differenze, ma per avere un quadro affidabile e poter così continuare a scrivere le proprie storie, per lo più molto più antiche.

Alla luce delle sfide sociali (e finanziarie), questo è un compito importante che le comunità stanno affidando alla "loro" CELI. E credo che questo sia un bel complimento per il suo 75° anniversario!

*Pastore Hanno Wille-Boysen, Milano  
Traduzione: MariaClara Palazzini Finetti*

# Als die ELKI geboren wurde...

# Quando nacque la CELI...

Erinnerung,  
Nicht-Vergessen  
bauen Zukunft

Il ricordo,  
il non  
dimenticare  
costruiscono  
il futuro

Warum erinnern wir uns an bestimmten Daten gern an Vergangenes? „Lohnt“ das überhaupt? „Tradition ist nicht die Anbetung der Asche, sondern die Weitergabe des Feuers,“ sagte der französische Sozialist Jean Jaurès (1910). Erinnerung, Nicht-Vergessen ist Aufgabe der Gegenwart und baut Grundstein der Zukunft. In Italien gab es bei Kriegsende zehn evangelische Gemeinden in Rom, Mailand, Bozen, Genua, Venezia, Triest, Meran, Neapel, San Remo und Florenz. Sie waren sehr unterschiedlich in Bezug auf ihre Geschichte, ihre Größe und ihre Mitgliederzusammensetzung. Alle hatten eine eigene Kirche, einige auch weiteren Immobilienbesitz und im Lauf Ihrer Geschichte zeitweise auch Schulen, Krankenhäuser, Heime und Friedhö-

fe. 1948 waren sechs der zehn Pfarrstellen besetzt: Rom seit 1939 mit Erich Dahlgrün, Mailand seit 1934 mit Friedrich Wabnitz, Bozen seit 1943 mit Kurt Naumann, Genua mit Nervi und Rapallo mit Ernst Matthis seit 1931, Meran seit 1927 mit Julius Giese, Triest seit 1946 mit Willi H(o)eft. Florenz und Venedig wurden von Mailand aus betreut, Neapel, einschließlich Capri, Bari und Sizilien von Rom. Im Oktober 1948 wurden Vertreter der deutschsprachigen Gemeinden in Italien zu einer Vor-Synode nach Rom einberufen in der Absicht, sich zu einer Kirche zusammenzuschließen. In einer Urkunde wurde diese Absicht verbindlich festgelegt. Mit der Verabschiedung auf der Sy-

Perché in certe occasioni ci ricordiamo volentieri del passato? „Ne vale la pena“ veramente? „La tradizione non consiste nel conservare le ceneri ma nel mantenere vivo il fuoco“, disse il socialista francese Jean Jaurès (1910). Il ricordo, il non dimenticare sono il compito del presente e costruiscono il futuro.

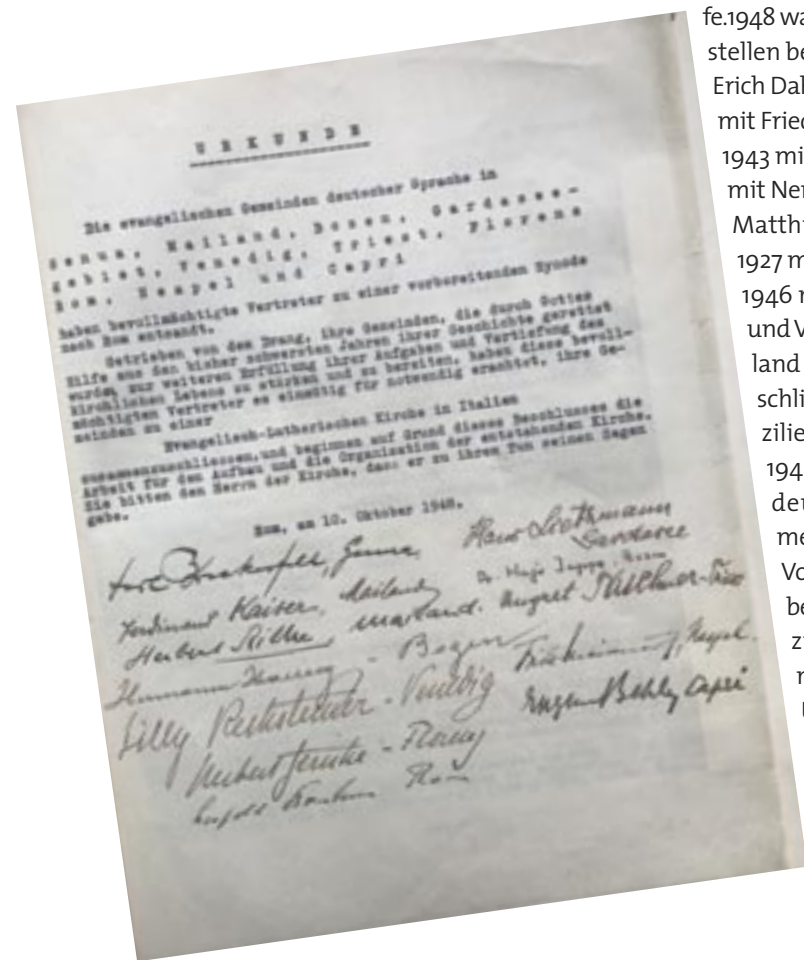
In Italia alla fine della guerra esistevano dieci comunità evangeliche a Roma, Milano, Bolzano, Genova, Venezia, Trieste, Merano, Napoli, San Remo e Firenze. Erano molto diverse per quanto riguarda la loro storia, la loro grandezza e la composizione dei loro membri. Tutte avevano una propria chiesa, alcune anche altri possedimenti immobiliari e nel corso della loro storia anche scuole, ospedali, case di riposo e cimiteri.

Nel 1948, erano occupate sei delle dieci sedi pastorali. Roma dal 1939 aveva Erich Dahlgrün, Milano dal 1934 Friedrich Wabnitz, Bolzano dal 1943 Kurt Naumann, Genova con Nervi e Rapallo dal 1931 Ernst Matthis, Merano dal 1927 Julius Giese, Triest dal 1946 Willi H(o)eft. Firenze e Venezia venivano curate da Milano, Napoli, incluse Capri, Bari e la Sicilia da Roma.

A ottobre del 1948 i rappresentanti delle comunità di lingua tedesca in Italia furono invitati a un Sinodo preparatorio a Roma con l'intenzione di fondersi in una Chiesa. In un atto questa intenzione fu stabilita in maniera vincolante. Con l'approvazione al sinodo dell'ottobre 1949 a Firenze divenne giuridicamente valido.

Il padre spirituale della CELI è stato indubbiamente Erich Dahlgrün, pastore a Roma e prima a Parigi (1927-1939) che aveva molta dimestichezza con le comunità evangeliche di lingua tedesca all'estero. Insieme a Friedrich Wabnitz, pastore a Milano dal 1934, formava una buona squadra e senza i consigli e l'assistenza legale di un membro della comunità romana, il conte Carlo Piola Caselli (1897-1992), avvocato, la CELI non avrebbe potuto mettere subito le giuste radici in Italia.

Dodici persone hanno firmato l'atto, undici uomini e per lo meno una donna. Era un gruppo molto variegato, fra



node im Oktober 1949 in Florenz wurde sie rechtsgültig. Der geistige Vater der ELKI war unbestritten Erich Dahlgrün, seit 1939 Pfarrer in Rom und aus seiner Zeit vorher in Paris (1927-1939) sehr wohl vertraut mit Dingen deutschsprachiger evangelischer Gemeinden im Ausland. Mit Friedrich Wabnitz, Pfarrer in Mailand seit 1934, bildete er ein gutes Team und ohne den Rat und italienischen Rechtsbeistand des römischen Gemeindegliedes und Anwalts Graf Carlo Piola Caselli (1897-1992) hätte die ELKI wohl nicht gleich die richtigen Wurzeln im Staat Italien gefasst. Zwölf Personen haben die Urkunde unterzeichnet, elf Männer und mindestens eine Frau. Es war eine bunt gemischte Gruppe, darunter Kaufleute, Akademiker, ein Künstler, ein Hotelier, eine Gutsverwalterin, ein Schriftsteller, zwei Buchhändler. Sie kamen - so liest man in der Urkunde - aus zehn „evangelischen Gemeinden deutscher Sprach“. Bei der Einberufung unterschied man anscheinend nicht groß zwischen ortsansässigen Kirchengemeinden und sogenannten „Kur-Gemeinden“ (Capri, „Gardaseegebiet“). Zur Synode in Florenz wurde z.B. auch Leo Unsöld, Kaufmann in Messina, der Älteste für Sizilien des „Süditalienischen Reisepredigerbezirks“ – damit sind Sizilien und auch Bari gemeint – einberufen. Kennzeichen und Qualifikation waren wohl Sprache, Nationalität, evangelischer Glaube und ein Abhängigkeitsverhältnis von der EKID, der Evangelischen Kirche in Deutschland. Bemerkenswert bleibt, dass alle zwölf Unterzeichner der Gründungsurkunde Laien und ortsansässige Mitglieder ihrer Gemeinden mit Sitz im Kirchenvorstand waren. Die sechs in Rom anwesenden Mitglieder der Pfarrkonferenz, die Pfarrer aus Bozen, Genua, Mailand, Meran, Rom und Triest blieben bei diesem bürokratischen Gründungsakt draußen vor. Letztendlich war die Gründung eine demokratische Basisentscheidung der Gemeindeglieder. Mit der ELKI wurde eine Kirchenstruktur geschaffen, die offen war zum Wurzelfassen in Italien und zur Aufnahme weiterer jeweils wieder sehr eigenständiger Gemeinden wie die drei rein italienischen Gemeinden Torre Annunziata, Torre del Greco und Santa Maria La Bruna im Golf von Neapel (1957), aber auch Sizilien (1996), Ispra-Varese (1999), Meran (2008), Verona-Gardone (2008) und Turin (2009).

*Christiane Groeben*

cui c'erano commercianti, accademici, un artista, un albergatore, un'amministratrice di un podere, uno scrittore, due librai. Venivano, così si legge nell'atto, da dieci "comunità evangeliche di lingua tedesca". Nella convocazione a quanto pare non si differenziò molto fra le comunità ecclesiastiche locali e le cosiddette "comunità turistiche" (Capri, "Zona del lago di Garda"). Al Sinodo a Firenze, ad esempio, venne convocato anche Leo Unsöld, commerciante a Messina, il più anziano per la Sicilia della "zona di predicazione turistica del Sud Italia", con cui si intendeva la Sicilia e anche Bari. Le caratteristiche e i requisiti erano sicuramente la lingua, la nazionalità, la fede evangelica e un rapporto di dipendenza dalla EKID, la Chiesa Evangelica in Germania. Degno di nota resta il fatto che tutti e dodici i firmatari dell'atto costitutivo fossero laici e membri locali delle loro comunità con seggio nel Consiglio di chiesa. I sei membri della Conferenza pastorale presenti a Roma, i pastori di Bolzano, Genova, Milano, Merano, Roma e Trieste rimasero esclusi da questo atto costitutivo burocratico. In definitiva la fondazione è stata una decisione di democrazia diretta dei membri delle comunità. Con la CELI è stata creata una struttura ecclesiastica che era aperta per radicarsi in Italia e per accogliere ulteriori comunità anche loro molto indipendenti come le tre comunità puramente italiane di Torre Annunziata, Torre del Greco e Santa Maria La Bruna nel golfo di Napoli (1957), la Sicilia (1996), Ispra-Varese (1999), Merano (2008), Verona-Gardone (2008) e Torino (2009).

*Christiane Groeben*

*Traduzione: MariaClara Palzzini Finetti*



**Letztendlich war die Gründung eine demokratische Basisentscheidung der Gemeindeglieder**

**In definitiva la fondazione è stata una decisione di democrazia diretta dei membri delle comunità**

Fig. 1  
Gründungsurkunde der ELKI.  
Rom, 10. Oktober 1948.  
*Atto costitutivo della CELI, Roma  
10 ottobre 1948.  
ACELI 1311, Bd. 1, fol 3.*

Fig. 2  
Erich Dahlgrün, Pfarrer in Rom  
(1939-1953) und erster Dekan  
der ELKI  
*Erich Dahlgrün, pastore a Roma  
(1939-1953) e primo decano della  
CELI*

# Von Angesicht zu Angesicht Faccia a faccia



Trotz  
Reformation  
belebt die  
Basilika ein  
Bild von Kirche

Nonostante  
la Riforma,  
la basilica  
rivitalizza  
un'immagine  
di Chiesa

*E*n Bild hielt uns gefangen und heraus konnten wir nicht, denn es lag in unserer Sprache und sie schien es uns nur unerbittlich zu wiederholen... (Wittgenstein, Philosophische Untersuchungen, 115)

Damit öffnete mir Philosoph Ludwig Wittgenstein das Potential der ELKI. Gerade mal 25 Jahre jung war sie und bei meiner Bewerbung noch an der Hand von Mamma EKD (Evangelische Kirche in Deutschland). Goldene Ketten! So klagte Dekan Wolfgang Enge und war doch mitgefangen im machtvollen Kirchenbild, das mich im Schreiben der EKD begrüßte:

*Kirchliches Außenamt - Frankfurt am Main 22.10.1974.*

*Betreff: Bewerbung um die Pfarrstelle in Florenz.*

*Sehr verehrter Bruder Kleemann,*

*Ich kann Ihnen heute mitteilen, dass der Rat der EKD ... die Pfarrstelle für die Gemeinde Florenz freigegeben hat. Die weiteren Verhandlungen werden ergeben, ob die Entsendung eines Pfarrers zunächst nur für drei Jahre programmiert werden soll ... Weiter wird auch noch über das Arbeitsgebiet des Pfarrers zu verhandeln sein. Voraussichtlich wird die Pastoration von Venedig hinzukommen, vielleicht auch eines Tages die Pastoration von Genua ... Wegen der eingetretenen Verzögerung ... fragen wir vor Weitergabe Ihrer Bewerbung nach Florenz zunächst ausdrücklich an, ob Sie ... bereit sein können, eventuell die vorläufigen Unklarheiten über die Disposition der Arbeit in Kauf zu nehmen ... freundlich grüßend, Ihr Berendts.*

Das war's! „Pfarrstelle“! Inbegriff amtlicher Kirche...Altar, Kanzel, Bibel, Gesangbuch, Orgel, Talar. So betrat ich auch in Florenz die übliche Apsis. Konstantinisch! Basilika! Auf der Spur des imperialen Prachtbaus, in dem Konstantin Christen zur Herde versammelte. Die Apsis erhöhte ihren Hirten zum Kultbeamten der öffentlichen Liturgie. Ein Gott, ein Glaube (Nicäa!), ein Stil. Trotz Reformation belebt die Basilika ein Bild von Kirche, machtvoll von München bis Lucca und Nervi. Genügend für die ELKI? Ihre Synode wurde 1988 in Lucca überrascht: ökumenisch im

*U*n'immagine ci teneva prigionieri. E non potevamo venire fuori, perché giaceva nel nostro linguaggio e questo sembrava ripetercela inesorabilmente ... (Wittgenstein, Osservazioni filosofiche, 115)

È così che il filosofo Ludwig Wittgenstein mi ha aperto il potenziale della CELI. Aveva solo 25 anni e teneva ancora per mano la mamma EKD (Chiesa evangelica in Germania) quando ho fatto la domanda. Catene d'oro! Così si lamentava il Decano Wolfgang Enge, eppure sono stato catturato dalla potente immagine della Chiesa che mi ha accolto nella lettera della EKD:

*Ufficio estero ecclesiastico - Francoforte sul Meno 22.10.1974.*

*Oggetto: domanda per il pastorato a Firenze.*

*Caro fratello Kleemann,*

*posso informarla oggi che il Consiglio dell'EKD... ha rilasciato la sede pastorale per la comunità di Firenze. Ulteriori trattative determineranno se l'incarico di pastore debba essere programmato inizialmente solo per tre anni... Dovrà essere negoziata anche l'area di lavoro del pastore. Probabilmente si aggiungerà il pastorato di Venezia e forse un giorno anche quello di Genova....A causa del ritardo che si è verificato... prima di inoltrare la Sua domanda a Firenze, Le chiediamo espressamente se... può essere disposto ad accettare le temporanee incertezze sulla disposizione del lavoro... Cordiali saluti, Berendts.*

È tutto! "Sede pastorale"! La quintessenza di una chiesa ufficiale... altare, pulpito, Bibbia, innario, organo, talare. Così sono entrato nella solita abside anche a Firenze. Costantiniana! Una basilica! Sulle tracce dello splendore imperiale in cui Costantino chiamava a raccolta il gregge dei cristiani. L'abside elevava il suo pastore al rango di funzionario della liturgia pubblica. Un solo Dio, una sola fede (Nicea!), un solo stile. Nonostante la Riforma, la basilica rivitalizza un'immagine di Chiesa, potente, da Monaco a Lucca e Nervi. È sufficiente per la CELI? Il suo Sinodo a Lucca nel 1988 venne sorpreso a vari livelli: ecumenicamente nel "culto" con l'arcivescovo Agresti, giuridicamente

“Kult” mit Erzbischof Agresti, rechtlich im Start der *Intesa*, intern mit Rückzug von Dekan Mietz. Besorgt standen wir, Konsistorium und ich, nun geschäftsführender Dekan, vor zwei Verträgen. Wie sollten Regierung und EKD uns wahrnehmen? Lutherische Körperschaft mit “ministri di culto” im italienischen Kirchenrecht? Deutsche Auslandskirche? Ein Vexierbild, mit Kopfhörer!

1988 - 40 Jahre ELKI – ein Selfie zeigt, was sich nicht sagen lässt. Präsident Heinz Joachim Held, obwohl “Auslandsbischof” der EKD, war fern amtlich-konstantinischer Allüre. Erfahren im Weltrat der Kirchen (Genf) fragte er mit feinem Gespür für die ELKI: „Wo stehen wir?“ Und wagte Träume! Vom Aufleuchten unscheinbarer, unerlaubter Kirchenbilder. Von Lutheranern, dem grösseren Ganzen verpflichtet. Da lächeln, einander zugewandt, die Gäste beim Kindergeburtstag, Brötchen knabbernd, in Zivil, ohne Amtskreuze. Dies wenig konstantinische Bild verbesserten Pfr. Philippi und die römische Gemeinde beim Konzert in der imperialen, 1983 päpstlich gewürdigten Basilika. Kein Zuhause für Giorgio Bouchard, den legendären Moderator der Waldenser. Er hoffte auf Lutheraner als Erben Kants und Hegels in Forschung und Moderne. Da wollte Joachim Mietz, legendärer Altdekan, ihn sofort als preußischen Konsistorialrat adoptieren.

So erzählen mir Gesichter von Träumen. Damals ermutigten sie uns im Konsistorium zu einem Resümee, zwischen den Zeilen träumten Genua und Venedig als Pfarrämter (!).

Absichtserklärung des Konsistoriums der ELKI aus Anlass der Unterzeichnung des Vertrages mit der EKD 25.02.1989 (Konsistoriumsprotokoll 387/89)

1) die Zusammensetzung der ELKI aus Gemeinden verschiedenen Ursprungs in der Spannung zwischen Nord und Süd, Einheimischen und Ausländern, so wie nationaler, konfessioneller und sprachlicher Mischung, soll in ihrem labilen Gleichgewicht geschützt und weiteren Entwicklungen im europäischen Kontext offengehalten werden. Jede Diskriminierung oder Uniformierung in nationaler oder kultureller Hinsicht ist darum zu vermeiden bzw. abzubauen.

2) In der Sendung zu Zeugnis und Dienst ist die besondere Funktion der ELKI im Mutterland des Katholizismus zu berücksichtigen und zu stärken: einmal im Blick auf die Konsolidierung des Protestantismus, weiter im Brücken-

nell'avvio dell'*Intesa*, internamente con il ritiro del decano Mietz. Noi, il Concistoro e io, allora Decano esecutivo, ci troviamo di fronte a due contratti. Come dovevamo essere percepiti dal governo e dalla EKD? Ente luterano con "ministri di culto" nel diritto canonico italiano? Chiesa tedesca all'estero? Tanti puzzle di immagini, con gli auricolari!

1988 - 40 anni della CELI - un selfie mostra ciò che non si può dire. Il presidente Heinz Joachim Held, pur essendo un "vescovo per l'estero" dell'EKD, era ben lontano dal fascino ufficiale costantiniano. Con l'esperienza del Consiglio Mondiale delle Chiese (Ginevra), chiese con acume alla CELI: "A che punto siamo?". E osò sognare! Di luterani impegnati in un insieme più grande. Sorridenti, l'uno di fronte all'altro, gli invitati alla festa di compleanno dei bambini, sgranocchiando panini, in abiti civili, senza croci ufficiali. Il pastore Philippi e la comunità di Roma hanno migliorato questa immagine tutt'altro che costantiniana al concerto nella basilica imperiale, onorata dalla presenza del Papa nel 1983. Niente casa per Giorgio Bouchard, il leggendario moderatore valdese. Sperava nei luterani come eredi di Kant e Hegel nella ricerca e nella modernità. Joachim Mietz, il leggendario ex Decano, volle subito adottarlo come consigliere concistoriale prussiano. È così che i volti mi raccontano i sogni. All'epoca, in Concistoro ci incoraggiarono a fare sintesi, sognando tra le righe Genova e Venezia come sedi pastorali (!).

Dichiarazione d'intenti del Concistoro della CELI in occasione della firma del contratto con l'EKD 25.02.1989 (verbale del Concistoro 387/89).

1) la composizione della CELI da parte di comunità di origini diverse nella tensione tra Nord e Sud, autoctoni e stranieri, così come la mescolanza nazionale, confessionale e linguistica, deve essere protetta nel suo fragile equilibrio e mantenuta aperta a ulteriori sviluppi nel contesto europeo. Qualsiasi discriminazione o uniformazione in termini nazionali o culturali deve quindi essere evitata o smantellata.

2) Nella missione di testimonianza e di servizio, la funzione speciale della CELI nella madrepatria del cattolicesimo deve essere presa in considerazione e rafforzata: in primo luogo per quanto riguarda il consolidamento del protestantesimo, poi nella costruzione di ponti con il cattolicesimo italiano e nelle esigenze derivanti dal ri-

**Jede  
Diskriminierung  
oder  
Uniformierung  
in nationaler  
oder kultureller  
Hinsicht  
ist zu vermeiden  
bzw. abzubauen**

**Qualsiasi  
discriminazione  
o uniformazione  
in termini  
nazionali  
o culturali deve  
essere evitata  
o smantellata**





“Sie nehmen zu wenig Notiz von den Gesichtern der Leute”

“Lei fa troppo poco caso ai volti delle persone”

schlag zum italienischen Katholizismus und in den Anforderungen, die sich durch Berufung auf lutherische Tradition in Theologie, Gottesdienst und Musikpflege ergeben. Besondere Aufmerksamkeit muss der Pressearbeit gelten, welche in erster Linie eine Vermittlung der Erfahrungen in dieser besonders gearteten Situation leistet. 3) Die einmalige Stellung Italiens im Welttourismus verlangt einen entschiedenen Ausbau derjenigen Strukturen, welche in der ELKI und ihren Gemeinden der Urlauber- und Kurseelsorge nützen, mit allen Konsequenzen für die Personalpolitik.

Nicht zu übersehen! Hanna Franzoi, Präsidentin der Synode, Gattin eines Malers und Maria Vingiani, einst Stadträtin. Legendäre Venezianerinnen, unterwegs in enger Nähe der Calli und Kirchen. Das prägte Vingiani und ließ venezianische Mobilität spüren: als endende konstantinische, beginnende kopernikanische Wende. Helds Traum! Heute sprechen davon 30 Jahre Christenrat SAE, gegründet von Vingiani. Es begann mit der lutherischen Adventsandacht - deutsch! Sie war hineingeraten. Suchte dann das Ohr des Kardinals. Die Kirchen müssen endlich zusammen reden! Das bekehrte ihn als Giovanni XXIII zum Ökumene-Dekret im II. Vatikanum. Mich zum Zuhören: 1993 kamen wir uns im Exil (Kirchenrenovierung) der Sakristei von S. Maurizio so nahe, dass mir das Predigen verging. Zu viel war in Gesichtern geschrieben an Geschichten, Glauben, Schmerzen! Potential, zu entdecken! Auch als treffendes Wort, ins Gesicht gesagt. Diese Erfahrung setzten wir fort. S. Marco kaufte zwei Kirchenbänke. Endlich Raum für Stühle. Für einen Kreis beim Altar und Umzug aus den Bänken. Zum Erstaunen der Touristen. Liturgie eines wenig konstantinischen Kirchenbilds. Für ein Jenseits, das im Angesicht der Anderen leuchtete. Ja, so fesselte und befreite uns zugleich - biblisch nach Emmanuel Lévinas - das „Antlitz“! In Abano T. wie in Torre Annunziata, im Garten des Frauenvereins, im Wohnzimmer bei Modena. Ich denke an Luthers *Mutuuum colloquium*, gegenseitiges Unterreden. An WhatsApp! An Wittgenstein, zum Assistenten gewendet: “Sie nehmen zu wenig Notiz von den Gesichtern der Leute”. Leere Bänke? In diesem Bild von Kirche ist die Messe nicht zu Ende.

Juerg Kleemann

ferimento alla tradizione luterana nella teologia, nel culto e nella musica.

3) La posizione unica dell'Italia nel turismo mondiale richiede un deciso ampliamento delle strutture della CELI e delle sue comunità che si occupano della pastorale turistica e dei luoghi di cura, con tutte le conseguenze sulla politica del personale.

Da non trascurare! Hanna Franzoi, presidente del Sinodo, moglie di un pittore, e Maria Vingiani, un tempo consigliere comunale. Donne veneziane leggendarie, che viaggiano a stretto contatto con le calli e le chiese. Questo caratterizza la Vingiani e rende tangibile la mobilità veneziana: la fine della rivoluzione costantiniana e l'inizio di quella copernicana. Il sogno di Held! Oggi lo testimoniano i 30 anni del Consiglio Cristiano SAE, fondato da Vingiani. Ebbe inizio con il culto luterano dell'Avvento - in tedesco! Ci era incappata. Poi cercò l'orecchio del Cardinale. Le chiese devono finalmente parlare insieme! Questo lo convertì come Giovanni XXIII al decreto ecumenico del Vaticano II. E convertì me all'ascolto nel 1993, quando in esilio nella sacrestia di San Maurizio (per la ristrutturazione della chiesa), ci siamo avvicinati così tanto che ho perso la capacità di predicare. C'era troppo scritto sui volti in termini di storie, fede, dolore! Un potenziale da scoprire! Anche come parola azzeccata, detta in faccia. Abbiamo continuato questa esperienza. S. Marco ha comprato due banchi. Finalmente c'era spazio per le sedie. Per fare un cerchio intorno all'altare e spostarsi dai banchi. Tra lo stupore dei turisti. Liturgia di un'immagine della Chiesa poco costantiniana. Per un'altilà che brillava nel volto degli altri. Sì, il "volto" ci ha affascinato e liberato allo stesso tempo - biblicamente secondo Emmanuel Lévinas! Ad Abano T. come a Torre Annunziata, nel giardino dell'associazione delle donne, nel salotto vicino a Modena. Penso al *Mutuuum colloquium* di Lutero, al dialogo reciproco. A WhatsApp! A Wittgenstein, rivolto all'assistente: “Lei fa troppo poco caso ai volti delle persone”. Banchi vuoti? In questa immagine della chiesa, la messa non è finita.

Juerg Kleemann

Traduzione: MariaClara Palazzini Finetti



# Die ELKI – gestern. Und morgen?

## La CELI – ieri. E domani?

Die Evangelisch-Lutherische Kirche in Italien wurde von zehn deutschsprachigen evangelischen Gemeinden als Basisinitiative gegründet, die von Persönlichkeiten wie Pfarrer Erich Dahlgrün aus Rom und Pfarrer Friedrich Wabnitz aus Mailand gefördert wurde. Im Oktober 1949 beschlossen sie, „ihre Gemeinden in einer Evangelisch-Lutherischen Kirche in Italien zusammenzuschließen“. Es stellte sich sofort die Frage, ob sie sich unter die schützende Hand der Deutschen Kirche (EKD), des Lutherischen Weltbundes oder des Weltbundes der Kirchen stellen wollten. Es wurde die EKD.

Die Frage der Reinheit der deutschen Traditionen und des deutschen Luthertums stellte sich erst, als die von Idelmo Poggioli gegründeten „Gemeinden am Golf von Neapel“ in Torre Annunziata, Torre del Greco und Santa Maria La Bruna ihren Beitritt zur ELKI beantragten.

Ende der 60er - Anfang der 70er Jahre arbeitete die ELKI, mit dem damaligen Dekan Adolf Lüdemann, dem Synodalpräsidenten Edoardo Bachrach und dem Schatzmeister Herbert Wenner, - einem Deutschen, einem Italiener und einem Schweizer, alle aus der Gemeinde Neapel - intensiv am sogenannten Golfprojekt. Dazu gehörte der Bau von zwei Schulen und das Engagement der italienischen Pfarrer: Idelmo Poggioli, Domenico Giani, Cosimo Leuzzi, Francesco Barba, Paolo Lucchesi, Alberto Saggese und später Paolo Poggioli, sowie Susi De Angelis.

Es war ein ruhiges Leben mit acht Pfarrern, die von der EKD in ELKI-Gemeinden entsandt wurden. Und dann kam der Mauerfall in Berlin und die EKD sah sich gezwungen, ihre Ausgaben zu kürzen. Die ELKI musste nun ihre Pfarrer selbst bezahlen. Zum Glück beschloss die Synode 1992, die Verhandlungen mit dem ital. Staat über eine „Intesa“ (Vertrag mit dem ital. Staat – Anm. d. Ü.) einzuleiten, die 1993 abgeschlossen und von der Synodalpräsidentin Hanna Brunow-Franzoi und dem ital. Ministerpräsidenten Giuliano Amato unterzeichnet wurde und 1995 in Kraft trat. Daraus ergab sich die Beteiligung der ELKI an der Verteilung der 8-Promille-Gelder. Überraschenderweise kamen bereits im

La Chiesa Evangelica Luterana in Italia nasce dalla base con l’iniziativa - stimolata da personaggi “storici” quali il pastore Erich Dahlgrün di Roma ed il pastore Friedrich Wabnitz di Milano - presa da dieci comunità evangeliche di lingua tedesca che nell’ottobre 1949 decidono di “unire le loro comunità in una Chiesa Evangelica-Luterana in Italia”. Si pone subito la questione se mettersi sotto l’ombrello protettivo della Chiesa tedesca (EKD), della Federazione Luterana Mondiale o dell’Unione Mondiale delle Chiese. Prevale la EKD.

Della lingua italiana qualche accenno sfumato. La questione della purezza delle tradizioni e del luteranesimo germanici si pose con la richiesta di adesione alla CELI delle “comunità del Golfo” fondate da Idelmo Poggioli a Torre Annunziata, Torre del Greco e Santa Maria La Bruna.

A cavallo degli anni 60/70, con Adolf Lüdemann, Decano, Edoardo Bachrach, Presidente del Sinodo e Herbert Wenner, Tesoriere, un tedesco, un italiano ed uno svizzero, tutti dalla comunità di Napoli, la CELI lavorò molto al progetto del Golfo con la costruzione di due scuole e l’impegno dei pastori italiani: Idelmo Poggioli, Domenico Giani, Cosimo Leuzzi, Francesco Barba, per breve tempo a Bolzano, Paolo Lucchesi, pastore a Roma, e Alberto Saggese, pastore a Napoli. E poi Paolo Poggioli, a Trieste poi al Golfo e Susi De Angelis, da Torre del Greco.

Una vita tranquilla con otto pastori inviati dalla EKD alla CELI. Poi improvvisamente il crollo del muro di Berlino, la necessità della EKD di diminuire le spese, iniziando dalle comunità estere e la CELI con i pastori dalla Germania ora da pagare. Per fortuna nel 1992 il Sinodo decise di iniziare l’iter per addivenire ad una “intesa” con lo Stato italiano, la quale, nel 1993 fu firmata dalla Presidente del Sinodo Hanna Brunow-Franzoi e dal Presidente del Consiglio Giuliano Amato e divenne Legge nel 1995. La conseguente partecipazione al riparto dell’otto per mille, con la sorpresa di avere già il primo anno circa 45.000 firme invece delle circa 7.000 previste.

E la CELI crebbe: entrarono le Comunità di Ispra-Varese, di

Anfang der 70er Jahre arbeitete die ELKI intensiv am sogenannten Golfprojekt

A cavallo degli anni 60/70 la CELI lavorò molto al progetto del Golfo



ELKI Gemeinden in Italien  
Le comunità della CELI in Italia

Es gilt, mit neuem Mut und neuer Freude die „Frohe Botschaft“ in der heutigen Realität zu verkünden

Dobbiamo ritrovare il coraggio e la gioia di annunciare la „Lieta Novella“ nella realtà di oggi.

ersten Jahr etwa 45.000 Unterschriften statt der erwarteten 7.000 zusammen.

Die ELKI wuchs: Es kamen die Gemeinden Ispra-Varese, Sizilien, Meran, Turin und Verona hinzu. Das Leben der Gemeinden, die zu kirchlichen Körperschaften geworden waren, verlief ohne größere Probleme und ohne großes Interesse an dem neuen Kontext, in dem sie sich nun sowohl rechtlich als auch finanziell befanden. Um die Jahrtausendwende gab es jedoch diverse wichtige Entwicklungen, die auch auf Impulse von Dekan Astfalk und dem Konsistorium zurückgehen: der Erwerb des neuen Dekanatsgebäudes und des „Melanchthon Zentrums“, die Beteiligung am Claudiana-Verlag und eine engere Einbindung in die FCEI (Bund ev. Kirchen in Italien). Wo stehen wir heute? Der Rückgang der finanziellen Mittel und die Corona-Pandemie wirken sich auch weiter auf die ELKI aus. Es sind neue Lebensgewohnheiten entstanden, neue Formen der Beziehungen zu Mitmenschen. Es ist eine gewisse Trägheit entstanden, Treffen finden über die Medien statt, Konferenzen und Gottesdienste werden bequem von zu Hause aus am PC verfolgt. Was wir brauchen, sind Ideen, Impulse, Projekte und Strategien für die Zukunft.

Es gibt zwei Möglichkeiten für die Zukunft: Entweder, angesichts der Tatsache, dass sich die 8-Promille-Mittel laut Statistiken bei etwa 20.000 Unterschriften einpendeln, sich recht und schlecht durchschlagen, oder aber an eine Mission, d. h. die Verkündigung des Evangeliums, glauben, Müdigkeit und Routine abschütteln und mit neuer Kraft im Geist der auf die „Intesa“ folgenden Jahre neu durchstarten.

Es gilt, mit neuem Mut und neuer Freude die „Frohe Botschaft“ mit der Stimme des Augsburger Bekenntnisses in der heutigen Realität zu verkünden.

*Riccardo Bachrach, Neapel  
Übersetzung: Kerstin Gros*

Otto-per-mille Werbung 2014  
Campagna pubblicitaria per l'otto per mille 2014

Sicilia, Merano, Torino e Verona. La vita delle Comunità, diventate Enti Ecclesiastici, continuò senza grandi scosse e senza un grande interesse per il contesto nuovo nel quale venivano giuridicamente ed economicamente a trovarsi. Tuttavia, a cavallo dei due secoli vi furono alcuni importanti sviluppi, dovuti anche all'impulso dato dal Decano Astfalk e dal suo Concistoro, con l'acquisizione della nuova sede del Decanato e del "Centro Melantone", l'entrata in società con l'editrice "Claudiana" e una maggiore integrazione nella FCEI.

Dove siamo oggi? Una riduzione delle disponibilità finanziarie e la pandemia continuano a condizionare anche la CELI. Sono nate nuove abitudini di vita, nuovi modi di relazionarsi col prossimo, con i gruppi, con le associazioni; ci sono nuove pigrizie, servirsi dei media per incontrarsi, seguire i convegni, i culti comodamente stando a casa davanti al computer. Tutto questo deve invitare a riflettere a cosa vogliamo dalla Chiesa, come la vogliamo, chi ne debba stare al centro e come. Ci servono idee, slancio, progettualità, strategie per il futuro.

Per il futuro vi sono due vie: o tirare a campare, considerando che, alla luce delle statistiche, l'otto per mille si sta stabilizzando attorno alle 20.000 firme; oppure avere fede e credere in una missione, che appunto è l'annuncio dell'Evangelo, scrollarsi di dosso la stanchezza e la routine, ripartire con nuovo vigore con lo spirito degli anni del dopo-Intesa.

Dobbiamo ritrovare il coraggio e la gioia di annunciare la "Lieta Novella" con la voce della Confessione di Augusta nella realtà di oggi.

*Riccardo Bachrach, Napoli*

"Chi vuole fare del bene, lo faccia in modo sovrabbondante."  
(Matteo Luthero)

**POSSIAMO DI PIU'.  
GRAZIE A TE.**

Studia e fai conoscere abbondantemente chi siamo e cosa facciamo. In tre passi:

1. Vai su [www.chiesaluterana.it](http://www.chiesaluterana.it)
2. Clicca e guarda il nostro video 8x1000.
3. Condividilo per favore, stampalo e quanto più persone puoi.

**8X1000**  
alla Chiesa Evangelica  
Luterana in Italia

**FIRMA ANCHE TU!**  
Per una Chiesa capace di ascoltare con la bocca.

"Wer Gutes tun will, muss es verschwenderisch tun."  
(Matteo Luthero)

**WIR KÖNNEN NOCH MEHR.  
DANK IHRER UNTERSTÜTZUNG.**

Weitergehend: Wer Gutes tun will, muss es verschwenderisch tun.

1. Gehen Sie auf [www.chiesaluterana.it](http://www.chiesaluterana.it)
2. Klicken Sie auf unser 8x1000 Video und sehen Sie es sich an

# Die Zweisprachigkeit in der ELKI

## Il bilinguismo nella CELI

Die Frage der Zweisprachigkeit (oder Mehrsprachigkeit) ist typisch für jede Gruppe, die sich aus Elementen unterschiedlicher nationaler Herkunft zusammensetzt, und die zusammenleben und versuchen, einen Mittelweg zwischen dem ausschließlichen Gebrauch der einen oder der anderen Sprache (oder Sprachen) zu finden. Dieses Phänomen ist in Italien wohlbekannt. Ein Land, in dem zwölf Minderheitensprachen als solche anerkannt und somit geschützt sind. Dazu kam vor Kurzem noch die Lingua Italiana dei Segni (L.I.S.), die Gebärdensprache der italienischen Gehörlosengemeinschaft. Das Nebeneinander mehrerer Sprachen bringt Probleme und Möglichkeiten mit sich, gerade in einer Kirche. Die ELKI ist in Italien tätig und muss daher zwangsläufig die Landessprache (Italienisch) verwenden. Doch auch wenn viele seit Langem in Italien lebende deutschsprachige Bewohner unserer Städte Italienisch beherrschen und viele ihrer Kinder zweisprachig oder sogar italienischsprachig sind, gibt es immer noch viele, die kein Italienisch sprechen. Die Frage des Sprachgebrauchs ist daher ein wichtiges Thema, über das zuweilen auch heftig diskutiert wird.

Die Christlich-Protestantische Kirche in Mailand ist da ein interessantes Beispiel. Sie wurde als dreisprachige Gemeinde (Französisch, Deutsch, Italienisch) gegründet, und da ihr Lutheraner, Schweizer Reformierte und später auch Italiener angehörten, hat sie ihren eigenen Weg zu einer Zweisprachigkeit (Italienisch/Deutsch) gefunden, die heute im Alltag und auch in der Liturgie verwendet wird. Im Jahr 1860 eröffnete die 1850 gegründete Gemeinde (die erste nichtkatholische Kirche in Mailand) die „Protestantische Schule Mailand“, die später „Internationale Schule für protestantische Familien in Mailand“ genannt wurde, und aus der 1919 die „Schweizer Schule“ wurde. Dreißig Jahre später, als die ELKI gegründet wurde, die damals aus deutschsprachigen Gemeinden bestand, war Mailand (fast) eine Ausnahme. Heute wird die Zweisprachigkeit nicht nur auf lokaler Ebene, sondern allgemein als wich-

lige Frage des Sprachgebrauchs ist daher ein wichtiges Thema, über das zuweilen auch heftig diskutiert wird. Die Christlich-Protestantische Kirche in Mailand ist da ein interessantes Beispiel. Sie wurde als dreisprachige Gemeinde (Französisch, Deutsch, Italienisch) gegründet, und da ihr Lutheraner, Schweizer Reformierte und später auch Italiener angehörten, hat sie ihren eigenen Weg zu einer Zweisprachigkeit (Italienisch/Deutsch) gefunden, die heute im Alltag und auch in der Liturgie verwendet wird. Im Jahr 1860 eröffnete die 1850 gegründete Gemeinde (die erste nichtkatholische Kirche in Mailand) die „Protestantische Schule Mailand“, die später „Internationale Schule für protestantische Familien in Mailand“ genannt wurde, und aus der 1919 die „Schweizer Schule“ wurde. Dreißig Jahre später, als die ELKI gegründet wurde, die damals aus deutschsprachigen Gemeinden bestand, war Mailand (fast) eine Ausnahme. Heute wird die Zweisprachigkeit nicht nur auf lokaler Ebene, sondern allgemein als wichtige

La questione del bilinguismo (o del multilinguismo) è tipica di ogni gruppo composto da elementi di diversa provenienza nazionale, che si trovano a vivere insieme e che cercano di trovare una via mediana tra l'uso esclusivo di una lingua e quello dell'altra (o delle altre). Il fenomeno è ben conosciuto in Italia, dove sono ben dodici le lingue minoritarie riconosciute come tali e, pertanto, protette, con la recente aggiunta della Lingua Italiana dei Segni (L.I.S.), la lingua dei segni della comunità italiana dei sordi. La coesistenza di più lingue comporta una serie di problemi e di opportunità, soprattutto in una Chiesa. La CELI si trova a operare in Italia e a utilizzare necessariamente la lingua nazionale (l'italiano). Tuttavia, anche se molti residenti storici delle nostre città padroneggiano l'italiano e molti dei loro figli sono bilingui o addirittura italo-foni, sono sempre numerosi coloro che non conoscono l'italiano. Si capisce pertanto come la questione dell'uso della lingua (o delle lingue) sia un tema di grande importanza, discusso a volte anche con veemenza.

Il caso della Chiesa Cristiana Protestante in Milano è molto interessante: nata come comunità trilingue (francese, tedesco, italiano), dovuta al fatto che facevano parte della comunità luterani, riformati svizzeri, e successivamente diversi italiani, ha sviluppato una propria via al bilinguismo (italiano / tedesco) oggi presente nella vita di tutti i giorni e nella liturgia. Nel 1860 la comunità, fondata nel 1850 (prima chiesa non cattolica di Milano), apriva la “Scuola protestante di Milano”, successivamente chiamata “Scuola internazionale delle famiglie protestanti di Milano”, diventata “Scuola Svizzera” nel 1919. Trent'anni dopo, alla fondazione della CELI, costituita all'epoca soprattutto da comunità di lingua tedesca, essa era una (quasi) eccezione nel panorama generale, e ha portato il proprio contributo all'idea di una Chiesa plurilingue. Oggi il bilinguismo è riconosciuto come elemento importante non solo a livello locale, ma anche a livello generale, come stabilito nello statuto della CELI.

Esistono anche dei casi in cui l'esigenza del bilinguismo



Dekan Carsten Gerdes  
*Il Decano Carsten Gerdes*

**Das Nebeneinander mehrerer Sprachen bringt Probleme und Möglichkeiten mit sich, gerade in einer Kirche**



Pfarrer Alberto Rocchini  
Il pastore Alberto Rocchini

## La coesistenza di più lingue comporta una serie di problemi e di opportunità, soprattutto in una Chiesa

tiges Element anerkannt, so wie es im Statut der ELKI festgelegt ist.

In einigen Fällen ist das Bedürfnis nach Zweisprachigkeit weniger ausgeprägt. Zu den italienischsprachigen Gemeinden der ELKI gehört die Gemeinde Torre Annunziata, in der die italienische Sprache in einem Umfeld verwendet wird, das stark durch den neapolitanischen Dialekt geprägt ist. Hier bezieht sich die Zweisprachigkeit auf den Gebrauch von Italienisch und Neapolitanisch. Der Pfarrer dieser Gemeinde, Alberto Rocchini, der außer Italienisch auch Englisch, Deutsch und Tschechisch spricht, beschreibt die örtliche Situation folgendermaßen: „Das Viertel, in dem wir uns befinden, ist eher ein Arbeiterviertel, in einer Stadt mit zahlreichen kritischen sozialen und wirtschaftlichen Brennpunkten. Trotz des weit verbreiteten Dialekts kann ich in der Gemeinde keine Schwierigkeiten bei der Verständigung auf Italienisch feststellen. Hier wird eher ein dialektal gefärbtes Italienisch gesprochen, zumindest von den Jüngeren und Gebildeteren. Deutsch spricht hier niemand. Mit den Gästen, die manchmal in unserm Gästehaus übernachten, spreche ich Tschechisch oder Deutsch, und da wir uns in der Nähe der sorrentinischen Küste befinden, auch Englisch.“

Und worin bestehen die Vor- und die Nachteile der Zweisprachigkeit im Allgemeinen und insbesondere in unserer Kirche? Dazu gehen die Meinungen häufig auseinander, aber in einem Umfeld, in dem verschiedene Bräuche, Sitten und Traditionen nebeneinander existieren, überwiegen eindeutig die Vorteile. Wir haben uns mit dieser Frage an Pfarrer Carsten Gerdes von der Gemeinde Ispra Varese und Dekan der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Italien gewendet.

“Die Zweisprachigkeit ist eine große Herausforderung. Sie verlangt von denen, die es gewohnt waren, dass die Kommunikation bisher in „ihrer“ Sprache geführt wurde, Rücksicht und Verständnis, dass nun eine zweite, andere Sprache hinzukommt. Oft wird das auch als Verlust von Vertrautem, Üblichem erlebt. Sie müssen etwas bisher Selbstverständliches aufgeben und das wird als ein Aufgeben, ein Weniger empfunden.

Sie ist eine große Chance. Sie drückt eine Öffnung aus für diejenigen, die bisher nichts oder nur wenig verstanden haben von dem, was gesagt wurde. Sie können nun unmittelbar und direkt teilnehmen (und nicht erst durch

è meno sentita. Tra le comunità italofone della CELI abbiamo quella di Torre Annunziata dove la lingua d'uso è l'italiano, in un contesto contrassegnato dalla forte presenza del dialetto napoletano. Qui, il bilinguismo, è più che altro costituito dall'uso di italiano e napoletano. Il pastore della comunità, Alberto Rocchini, che, oltre all'italiano, parla inglese, tedesco e ceco, così descrive la situazione locale: “Il quartiere dove siamo collocati è piuttosto popolare, in una città che in larga parte presenta criticità sotto il profilo socio-economico. Nonostante l'utilizzo diffuso del dialetto, in comunità non rilevo alcuna difficoltà nella comunicazione in lingua italiana. Anche qui, in ogni caso, si tratta piuttosto di italiano con tratti dialettali, almeno per i più giovani e acculturati. Riguardo al tedesco: ovviamente qui non lo parla nessuno; parlo io con gli ospiti che eventualmente vengono nella nostra foresteria il ceco o il tedesco o, data la vicinanza alla costiera sorrentina, l'inglese”.

Ma quali sono i vantaggi e gli svantaggi del bilinguismo, in genere e, soprattutto, nella nostra Chiesa? Le opinioni sono spesso divergenti, tuttavia è chiaro che in un ambiente dove convivono usi, costumi, tradizioni diverse, i vantaggi alla fine sono più numerosi degli svantaggi. Abbiamo rivolto la domanda al pastore Carsten Gerdes, della comunità di Ispra Varese, decano della Chiesa Evangelica Luterana in Italia.

“Il bilinguismo è una sfida importante. Richiede considerazione e comprensione da parte di coloro che erano abituati a comunicare nella "loro" lingua per capire che ora si sta aggiungendo una seconda lingua, diversa. Questo viene spesso vissuto come una perdita di ciò che è familiare, del consueto. Devono rinunciare a qualcosa di scontato e questo viene percepito come una rinuncia, come un di meno.

È una grande opportunità. Esprime un'apertura per coloro che in precedenza non hanno capito nulla o hanno capito solo una parte di ciò che è stato detto. Ora possono partecipare in maniera diretta e immediata (e non solo attraverso una successiva traduzione o la lettura parallela o l'ascolto della voce di un traduttore). Questo è, ovviamente, per loro un guadagno, un di più.

È un grande lavoro. Deve essere organizzato: - traduzione simultanea? (e qual è la lingua parlata in sala?) - O tut-

nachträgliche Übersetzung oder paralleles Lesen oder Zuhören einer Übersetzerstimme). Das ist natürlich für sie ein Gewinn, ein Mehr.

Sie ist eine große Arbeit. Es gilt, diese zu organisieren: - Simultanübersetzung? (Und wenn, welches ist die im Raum gesprochene Sprache?) - Oder wird alles immer in beiden Sprachen gesagt? (Dauert doppelt so lang und die, die das zuerst Gesagte verstanden haben, langweilen sich oder wollen schon reagieren) – Oder die Übersetzung liegt schriftlich vor (sind manche doch nur zweiter Klasse? Und im Leben weniger direkt dabei?)

Sie kostet Zeit und Geld. Es gilt das Wie?, das Wer?, das Was? zu durchdenken, zu entscheiden und zu bezahlen. Bezahlen wir Übersetzer\*innen? Stellen sich Ehrenamtliche zur Verfügung? Lassen wir es durch ein Computerprogramm laufen? Wird nur das Wichtige übersetzt? Oder eine Zusammenfassung?

Sie ist für die ELKI der einzig mögliche Weg, wenn sie eine Zukunft haben will. Denn zum einen sind wir in Italien dazu berufen, dass „Gottes Wort und Luthers Lehr“ auch nur italienisch sprechenden Menschen zu Ohren kommen soll. Und zum anderen sagt der Trend der letzten Jahre, dass die Zahl der deutsch sprechenden Christen hier zurückgeht. Insofern tun wir gut daran, in den einzelnen Gemeinden wie auch in der Kirche insgesamt, unsere zweisprachigen Formen gut zu entwickeln und zu leben, wohlbedachte Entscheidungen zu treffen und wahrzunehmen, wo Verluste entstehen und wo Gewinne.

Und ja, ganz persönlich erlebe ich Zweisprachigkeit auch als Verlust. Und zwar da, wo ich in rein italienisch sprechenden Gruppen, immer wieder erlebe, dass ich nicht alles verstehe und vielmehr noch es mir oft nicht gelingt, etwas so auszudrücken, wie es mir in meiner Muttersprache in den Kopf kommt. Fast täglich spüre ich da meine eigene Begrenztheit. Ma è l'unica strada...".

Die italienisch-deutsche Zweisprachigkeit kann also als eine grosse Herausforderung betrachtet werden, um die Politik der „offenen Tür“ in unseren Gemeinden umzusetzen. Ihr Ziel ist eine bessere Integration in das jeweilige Umfeld, ohne jedoch die Pflege ihrer eigenen kulturellen und sprachlichen Traditionen aufzugeben.

*Roberto Tresoldi*

*Übersetzung: Kerstin Gros*

to viene sempre detto in entrambe le lingue? (ci vuole il doppio del tempo e coloro che hanno capito prima ciò che è stato detto si annoiano o vogliono già reagire). Oppure la traduzione è disponibile per iscritto (alcune persone sono solo di seconda classe? E nella vita sono presenti meno direttamente?). Costa tempo e denaro. Il come, il chi, il cosa devono essere pensati, decisi e pagati. Paghiamo i traduttori e le traduttrici? Ci sono volontari che si mettano a disposizione? Lo facciamo fare a un programma informatico? Si traducono solo le cose importanti? O si fa un riassunto?

È l'unica strada possibile per la CELI se vuole avere un futuro. Perché da un lato, noi in Italia siamo chiamati a fare in modo che "la Parola di Dio e l'insegnamento di Lutero" arrivino ad essere ascoltati solo da persone di lingua italiana. D'altra parte, la tendenza degli ultimi anni è che il numero di cristiani di lingua tedesca sta diminuendo. A questo proposito, faremmo bene, sia nelle singole comunità sia nella Chiesa nel suo complesso, a sviluppare e vivere bene le nostre forme bilingui, prendere decisioni ponderate e riconoscere dove ci sono perdite e dove ci sono guadagni.

E sì, personalmente vivo il bilinguismo anche come una perdita. Ed è qui che nei gruppi puramente italofoni, sperimento sempre di più che non capisco tutto e ancora più spesso non riesco a esprimere qualcosa come nella mia lingua madre. Quasi ogni giorno sento i miei limiti. Ma è l'unica strada...".

Il bilinguismo italiano / tedesco può allora essere visto come una sfida d'importanza cruciale, per poter applicare quella politica di "porte aperte" delle nostre comunità che tende a una migliore integrazione con gli ambienti in cui queste operano, senza perdere però il rispetto per le proprie tradizioni culturali e linguistiche.

*Roberto Tresoldi*

**Ganz  
persönlich  
erlebe ich  
Zweisprachig-  
keit auch als  
Verlust**

**Personalmente  
vivo il  
bilinguismo  
anche come  
una perdita**

# Eine Kirche, die handelt, ist eine Kirche, die lebt Una chiesa che fa è una chiesa che vive

Ich hatte meinen ehemaligen Schüler schon lange nicht mehr gesehen. Wir setzen uns auf eine ruhige Bank.

„Herr Mantovani, wissen Sie noch, wie Sie uns von der neogotischen Architektur Ihrer Kirche erzählt haben? Wir nahmen im Unterricht gerade Luther durch und Sie konnten nicht umhin, uns von der Kirche zu erzählen, die direkt gegenüber dem Gymnasium steht.“ „Ja, ich bin ja Lutheraner. Ich erinnere mich, dass ich dabei emotionaler wurde, als ich es hätte sein sollen,“ bemerke ich. „Meine Pflicht wäre es aber gewesen, die Autoren unparteiisch darzustellen.“ „Für uns Jugendliche waren es wenig überzeugende Autoren. Auch Luther.“ „Dessen bin ich mir bewusst. Mein Ziel war es, zum Nachdenken anzuregen, auch über ungeklärte Fragen. Im Laufe der Zeit hat das naturwissenschaftliche Denken immer komplexere Fragen aufgeworfen und das Unbekannte, das es zu erforschen gilt, nimmt ständig zu. Die Wahrheit verbirgt sich stets hinter einem Schleier. Für Christinnen und Christen ist das aber nicht so: Die Offenbarung Gottes durch Christus ist entscheidend.“ „Herr Mantovani, ich erinnere mich noch an die Diskussionen über die Suche nach der stets verschleierte Wahrheit.“ „Das ist genau das, worüber ich gerade nachgedacht habe.“ „Wer nachdenkt, ist ein Spiegel, der die Sonne reflektiert und ihre Energie einzufangen versucht.“ „Ein schöner Gedanke,“ sage ich.

Wo bleibt unser  
Vertrauen in  
den Willen  
Gottes?

L'uomo si  
abbandona  
nell'azione alla  
grazia di Dio



Non incontravo quel mio ex studente da molto tempo. Ci sediamo a una panchina silenziosa. „Prof, si ricorda di quando ci raccontò dell'architettura neogotica della sua chiesa? In classe stavamo affrontando Lutero e non poteva non parlarci della chiesa, visto che si eleva proprio di fronte al liceo“. „Come luterano, ricordo che mi animai più del dovuto“ osservo. „Invece, era mio dovere affrontare gli autori in modo imparziale“. Per noi giovani erano autori poco convincenti, Lutero compreso. „Ne sono consapevole. In ogni caso il mio obiettivo era di stimolare la riflessione, anche su questioni irrisolte. Il pensiero scientifico ha aperto nel tempo questioni sempre più complesse e l'ignoto da colmare si estende di continuo. La verità è sempre velata. Ma per i cristiani le cose non stanno così: la rivelazione di Dio per mezzo di Cristo è risolutiva“. „Prof, ricordo ancora i dibattiti sulla ricerca della verità sempre velata“. „È proprio quello a cui stavo ora riflettendo“. „Chi pensa è uno specchio che riflette il Sole e prova a catturarne l'energia“. „Che bel pensiero“, sottolineo. „Che fai di bello?“ „L'università... biologia... mi laureo tra poco“. „Al liceo avevi una mentalità umanistica e non scientifica“. „Si sbaglia. Tutte le mentalità sono scientifiche. Siamo tutti cercatori“. „Anche la fede è cercatrice“. „La fede dovrebbe rinnovare le sue domande e non credere di avere la verità in mano. Anche se voi luterani, devo riconoscerlo, siete più modesti, in assenza di liturgie pompose, gerarchie opprimenti e teologie fantasiose“. „Come fai a sapere queste cose? Tu sei un giovane di scienza“. „Mi informo, ma di nascosto. Non è bello farsi scoprire dai coetanei, sovente alla ricerca dello sballo, perché depressi e disillusi. Che ne pensa dell'aggressività bellica di chi ci governa?“ „Anche i giovani sono aggressivi“. „Sì, ma vanno educati. Gli adulti ci hanno diseducati... e viziati. Dov'è finito il nostro affidarci alla volontà di Dio? Dov'è finita la proposta nonviolenta di Gesù? Abbiamo smarrito, cattolici o protestanti non fa differenza, il senso della liberazione. Le chiese sono sempre più vuote e

„Was machst du so?“ „Ich bin an der Uni... studiere Biologie... und mache bald meinen Abschluss.“ „In der Schule hattest du eine humanistische und keine naturwissenschaftliche Denkweise.“ „Da irren Sie sich. Alle Denkweisen sind naturwissenschaftlich. Wir sind alle Suchende.“ „Selbst der Glaube ist ein Suchender.“ „Der Glaube sollte seine Fragen neu aufwerfen und nicht glauben, die Wahrheit zu kennen. Obwohl ich zugeben muss, dass ihr Lutheraner bescheidener seid, weil ihr ohne pompöse Liturgien, bedrückende Hierarchien und phantasievolle Theologien auskommt.“ „Woher weißt du das? Du bist ein junger Mann der Naturwissenschaft.“ „Ich informiere mich, aber insgeheim. Es ist nicht schön, von Gleichaltrigen dabei erwischt zu werden, die sich oft nur berauschen wollen, weil sie deprimiert und ernüchtert sind. Was hältst du von der kriegerischen Aggressivität derer, die uns regieren?“ „Auch junge Menschen sind aggressiv.“ „Ja, aber sie müssen erzogen werden. Die Erwachsenen haben uns schlecht erzogen... und verwöhnt. Wo bleibt unser Vertrauen in den Willen Gottes? Wo ist die Gewaltfreiheit Jesu geblieben? Es ist uns, egal ob katholisch oder evangelisch, der Sinn der Erlösung verloren gegangen. Die Kirchen werden immer leerer und der Glaube wird oft als etwas Lächerliches betrachtet, ohne jegliche rationale Grundlage. Das handlungsorientierte Denken muss gestärkt werden, aber auch umgekehrt. Dabei denke ich an den Disput zwischen Erasmus und Luther: Der Mensch arbeitet in seinem Handeln mit Gott zusammen - der Mensch vertraut in seinem Handeln auf die Gnade Gottes.“ „Kommst du mich in der Kirche besuchen?“ „Nein, ich bin ein junger Mann der Naturwissenschaft, wie Sie sagen.“

„In unserer Gemeinde sorgen wir uns auch um die Bienen. Wir halten Bienenstöcke. Die Natur muss geschützt werden“. Der junge Mann ist erstaunt. „Bienen?“ „Ja, auch Bienen sind Geschöpfe Gottes und verdienen Respekt. Der Glaube kennt keine Grenzen und bezieht sich nicht nur auf den Menschen.“

Ich bin sicher, dass mein lieber Biologe mich wieder besuchen kommen wird. Handeln, handeln...

Die Zukunft der ELKI bedarf stets sichtbarer Taten, sodass die unsichtbare Gnade Gottes handelt, wo sie will.

*Domenico Romano Mantovani, Triest*  
Übersetzung: Kerstin Gros

la fede è spesso considerata una ridicolaggine, priva di fondamento razionale. Bisogna incrementare il pensiero orientato all'azione, ma anche viceversa. In tal senso mi sovviene la disputa tra Erasmo e Lutero: l'uomo collabora con Dio nell'azione; l'uomo si abbandona nell'azione alla grazia di Dio. „Verrai a trovarmi in chiesa?“ „No, sono un giovane di scienza, come lei dice“.

„Nella nostra comunità ci preoccupiamo anche delle api. Abbiamo delle arnie. La natura va protetta.“ Il giovane è stupito. „Api?“ „Sì, anche le api sono creature di Dio e meritano rispetto. La fede non ha confini e non predilige solo gli esseri umani“.

Sono sicuro che il mio caro biologo tornerà a trovarmi. Agire, agire...

Il futuro della CELI ha bisogno di alimentare azioni sempre visibili, affinché l'invisibile grazia di Dio agisca dove vuole.

*Domenico Romano Mantovani, Trieste*



**Der Mensch vertraut in seinem Handeln auf die Gnade Gottes**

**L'uomo si abbandona nell'azione alla grazia di Dio**

Fig. 1  
Die Klasse  
*La classe*

Fig. 2  
Kirche  
*Chiesa*

## Mit Gott die ELKI weiterbauen

### Continuare a costruire la CELI insieme a Dio



Tobias Brendel

**75** Jahre Evangelisch-Lutherische Kirche in Italien (ELKI)! Durch die Mitarbeit und Hingabe vieler Menschen über Jahrzehnte, ja Jahrhunderte sind in den einzelnen Gemeinden und auf Ebene der ELKI Glauben und Gemeinschaft geweckt, gepflegt und intensiviert worden. Dieses Engagement wird in der aktuellen Ausgabe von „Miteinander“ gewürdigt – und dieses Engagement soll auch in Zukunft weitergehen. Sich für die ELKI zu engagieren, kann gerade dann attraktiv sein, wenn wir sehen, dass Gott selbst uns in entscheidender Weise vorangeht. Nehmen wir die ELKI theologisch in den Blick, so können, ja müssen wir sagen, dass die ELKI nicht allein ein Werk von Menschen ist, sondern zuerst, vor aller menschlichen Aktivität, ein Werk Gottes. Nirgendwo kann Kirche und Gemeinde Jesu Christi entstehen und existieren, wenn nicht Gott das Wunder tut und Menschen durch die Verkündigung seines Wortes zu Gläubigen an Jesus Christus macht und sie durch ihren gemeinsamen Glauben zur Gemeinde Jesu Christi zusammenschließt. Der Glaube eines Menschen hat nirgendwo im Menschlichen eine Voraussetzung, sondern er ist in jedem Menschen eine Schöpfung aus dem Nichts. Wie die Welt eine Schöpfung aus dem Nichts ist, die Gott allein durch die Kraft seines Wortes erschaffen hat – „Und Gott sprach... Und da ward...“ (1. Mose 1) –, so ist auch der Glaube eines jeden Menschen und die Kirche als Gemeinschaft der Gläubigen ein Geschöpf des Wortes Gottes (eine „creatura verbi“). Wir Menschen, die wir nicht Schöpfer sind, können Glaube und Kirche nicht begründen und auch nicht erhalten; die Kirche gründet vielmehr auf dem schöpferischen Wirken Gottes, der will, „dass allezeit eine heilige, christliche Kirche sein und bleiben muss“ (Augsburger Bekenntnis, Artikel 7).

Gott also ist es, der für die Kirche – auch in der Gestalt der ELKI – das Entscheidende tut. Das soll uns im Rückblick auf 75 Jahre ELKI Gott gegenüber dankbar machen und uns im Blick auf die Zukunft der ELKI entlasten. Wir können und müssen ihren Bestand nicht garantieren, sondern Gott ist es, der die ELKI bislang getragen hat, und wir bitten Gott, dass er sie auch in Zukunft tragen möge. Zugleich ist denjenigen von uns, die Gott in die Mitarbeit in der ELKI gerufen hat, der Weg klar gewiesen, dass es uns in der ELKI auch künftig um die Verkündigung des Wortes Gottes gehen muss. Denn auf diese Weise möchte Gott seine Kirche mit uns und durch uns bauen.

Tobias Brendel

**75** anni di Chiesa Evangelica Luterana in Italia (CELI)! Grazie alla collaborazione e alla dedizione di molte persone nel corso di decenni, o addirittura secoli, la fede e la comunione sono state risvegliate, alimentate e intensificate nelle singole comunità e a livello della CELI. Questo impegno viene onorato nell'attuale numero di "Insieme" - e questo impegno dovrebbe continuare anche in futuro. L'impegno per la CELI può essere particolarmente attraente quando vediamo che Dio stesso sta guidando il cammino in modo decisivo. Se diamo uno sguardo teologico alla CELI, possiamo, anzi dobbiamo, dire che la CELI non è solo un'opera di persone, ma prima di tutto, prima di ogni attività umana, un'opera di Dio. La Chiesa e la comunità di Gesù Cristo non possono nascere ed esistere se Dio non compie il miracolo di rendere le persone credenti in Gesù Cristo attraverso la proclamazione della sua parola e di unirle attraverso la loro fede comune per formare la comunità di Gesù Cristo. La fede di una persona non ha alcun presupposto nell'essere umano, ma è in ogni persona una creazione dal nulla. Come il mondo è una creazione dal nulla, che Dio ha creato unicamente con la forza della sua parola - "E Dio disse... Ed ecco..." (Genesi 1) - così anche la fede di ogni persona e la Chiesa come comunità di credenti è una creatura della Parola di Dio (una "creatura verbi"). Noi uomini, che non siamo creatori, non possiamo fondare o mantenere la fede e la Chiesa; piuttosto, la Chiesa è fondata sull'opera creatrice di Dio, che vuole "che una Chiesa santa e cristiana sia e rimanga sempre" (Confessione di Augusta, articolo 7). Quindi è Dio che fa le cose decisive per la Chiesa, anche nella forma della CELI. Guardando ai 75 anni della CELI, questo dovrebbe renderci grati a Dio e sollevarci nel guardare al futuro della CELI. Non possiamo e non dobbiamo garantirne l'esistenza, ma è Dio che ha sostenuto la CELI finora e chiediamo a Dio di continuare a sostenerla in futuro.

Allo stesso tempo, a coloro che sono stati chiamati da Dio a lavorare nella CELI è stato chiaramente mostrato che noi della CELI dobbiamo continuare a concentrarci sulla proclamazione della Parola di Dio. Perché è così che Dio vuole costruire la sua Chiesa insieme a noi e attraverso di noi.

Tobias Brendel

Traduzione: MariaClara Palazzini Finetti



# Mein Weg in die ELKI

## La mia strada dentro la CELI

Ich erzähle gerne von meinem Weg in die ELKI, es war ein einziges großes Abenteuer. Seit einigen Jahren war ich schon die „Stellvertreterin vor Ort“, also Sardinien, der evangelischen Militärseelsorge, womit mein Weg zurück ins kirchliche Leben begann. Der katholische Militärseelsorger, den ich auf Sardinien kennengelernt hatte, erzählte dem damaligen Pfarrer der lutherischen Gemeinde Neapel (der zudem auch Dekan war) von einer Lutheranerin, die auf Sardinien lebt – das war ich. Und so begann das Abenteuer: ich erhielt zunächst einen Anruf vom Dekan Holger Milkau, der mich kennenlernen wollte. Es folgte die Einladung zur Pfarrkonferenz im März 2010, an der ich als Gast teilnehmen durfte.

Ab 2011 nahm ich auch an den Synoden teil. In den folgenden eineinhalb Jahren wurde der Kontakt intensiver, Sardinien gehörte territorial zu Rom und es fanden Begegnungen statt. Diese Begegnungen und das gegenseitige Kennenlernen fiel wohl zu meinen Gunsten aus, denn das Konsistorium der ELKI beschloss, mich zu ordinieren. Ich hatte in Deutschland den gesamten Ausbildungsweg zur Pfarrerin durchlaufen, war aber nie ordiniert worden. Da ich nie in eine eigene Gemeinde gewählt wurde, bin ich damals nach Sardinien ausgereist. Und dann war es soweit: das ganze Konsistorium kam nach Sardinien, wo ich am 04. September 2011 in der Baptistenkirche in Cagliari ordiniert wurde. Nun war ich offiziell ELKI-Pfarrerin. Ich erinnere mich bis heute an den Ordinationsgottesdienst, es war für mich geistlich und emotional ein großer Moment. Durch die ELKI wurde mein Herzenswunsch, „richtig“ Pfarrerin zu sein, nun endlich erfüllt. Wir alle glaubten daran, dass auf Sardinien eine lutherische Gemeinde entstehen könnte, und so wurde das Evangelisationsprojekt Sardinien ins Leben gerufen, finanziert durch die ELKI in Zusammenarbeit mit der evangelischen Militärseelsorge, die Teil meines Auftrags blieb.

Es kam dann alles anders – es gab nicht genug Menschen, die sich offiziell der Gemeinde anschlossen, und Dekan Milkau begann, in eine andere Richtung zu denken. Er muss-

Mi piace parlare del mio percorso per entrare nella CELI, è stata una grande avventura. Ero già stata per diversi anni la "rappresentante locale", cioè della Sardegna, della cappellania militare evangelica, il che ha segnato l'inizio del mio ritorno alla vita ecclesiale. Il cappellano militare cattolico che avevo conosciuto in Sardegna parlò all'allora pastore della comunità luterana di Napoli (che era anche il decano) di una donna luterana che viveva in Sardegna: ero io. Così è iniziata l'avventura: ho ricevuto una telefonata dal decano Holger Milkau, che voleva conoscermi. Seguì un invito alla conferenza pastorale del marzo 2010, alla quale potei partecipare come ospite.

Dal 2011 ho partecipato anche ai Sinodi. Nell'anno e mezzo successivo i contatti si sono intensificati, la Sardegna apparteneva territorialmente a Roma e si sono svolti degli incontri. Questi incontri e la conoscenza reciproca hanno probabilmente giocato a mio favore, poiché il concistoro della CELI ha deciso di ordinarmi. Avevo completato l'intero iter di formazione per diventare pastore in Germania, ma non ero mai stata ordinata perché non ero mai stata eletta in una comunità. Sono andata in Sardegna allora. Poi è arrivato il momento: l'intero concistoro è venuto in Sardegna, dove sono stata ordinata il 4 settembre 2011 nella chiesa battista di Cagliari. Ora ero ufficialmente una pastora della CELI. Ricordo ancora oggi il culto di ordinazione, è stato un grande momento per me dal punto di vista spirituale ed emotivo. Grazie alla CELI, il desiderio del mio cuore di essere una "vera" pastora si è finalmente realizzato.

Hab keine Angst. Ich gehe immer vor dir her.

Non aver paura. Io vado sempre davanti a te



## Endlich eine eigene Gemeinde

## Finalmente una comunità tutta mia

te Neapel 2014 verlassen und machte sich Gedanken über seine Nachfolge. So kam ich ins Gespräch, ob ich Sardinien verlassen wollte, um mich in Neapel zu bewerben?

Ich gebe zu, diese Entscheidung fiel mir damals nicht leicht, vor allem, da ich zwei kleine Kinder im Schlepptau hatte, die ja auch ganz von vorne beginnen müssten. Aber die andere Aussicht war verlockender: endlich eine eigene Gemeinde, eine Kirche, eine Pfarrwohnung, vor allem aber Gemeinde, Gemeindeleben!

Ich kam mehrmals nach Neapel, stellte mich vor, führte Gespräche, und am Ende schickte ich die Bewerbung ab. Ich wurde auf der Gemeindeversammlung gewählt – ab September 2014 bin ich nun die Pfarrerin von Neapel. Und sogar Vizedekanin geworden, wer hätte das gedacht.... Ich möchte schließen mit den Worten eines Liedes, das ich damals auf dem Weg zur Ordination im Auto gehört habe und das zu meinen Lieblingsliedern gehört, bis heute: es beschreibt, wie ich mich gefühlt habe und immer noch manchmal fühle: ja, Angst vor Veränderung, aber dann die Zusage Gottes, er wird mir den Weg zeigen und ebnen – das hat er getan!

Fig. 1  
Ordination am 4. September  
2011 in Cagliari  
*L'ordinazione il 4 settembre 2011  
a Cagliari*

Fig. 2  
Kirsten Thiele, Pastorin der  
lutherischen Gemeinde Neapel  
*Kirsten Thiele, pastora delle  
Comunità luterana di Napoli*



### HAB KEINE ANGST

*Du wirst die karge Wüste durchqueren, aber du wirst nicht verdursten.*

*Du wirst weit und sicher wandern, obwohl du den Weg nicht kennst.*

*Du sollst deine Worte in fremden Ländern sprechen und alle werden es verstehen.*

*Du sollst das Antlitz Gottes sehen und leben.*

*Hab keine Angst. Ich gehe immer vor dir her.*

*Komm, folge mir nach, und ich werde dir Ruhe geben.*

(J.M.Talbot, „Be not afraid“)

*Kirsten Thiele, Pastorin der Gemeinde Neapel*

Eravamo tutti convinti che si potesse creare una comunità luterana in Sardegna, e così fu avviato il progetto di evangelizzazione della Sardegna, finanziato dalla CELI in collaborazione con la cappellania militare evangelica, che rimase parte della mia missione.

Le cose poi sono andate diversamente: non c'erano abbastanza persone che si univano ufficialmente alla comunità e il decano Milkau ha iniziato a pensare in una direzione diversa. Doveva lasciare Napoli nel 2014 e stava pensando al suo successore. Così mi ha chiesto se volessi lasciare la Sardegna per candidarmi per la sede pastorale di Napoli.

Ammetto che non è stata una decisione facile da prendere in quel momento, soprattutto perché avevo due bambini piccoli al seguito che avrebbero dovuto ricominciare da zero. Ma l'altra prospettiva era più allettante: finalmente una comunità tutta mia, una chiesa, un appartamento, ma soprattutto una comunità, una vita con la comunità! Mi recai a Napoli diverse volte, mi presentai, feci dei colloqui e alla fine inviai la mia candidatura. Sono stata eletta all'assemblea della comunità: da settembre 2014 sono la pastora di Napoli.

E sono diventata anche Vicedecana, chi l'avrebbe mai detto....

Vorrei concludere con le parole di una canzone che ho ascoltato in macchina mentre mi recavo alla mia ordinatione e che è ancora oggi una delle mie canzoni preferite: descrive quello che ho provato e che ancora provo a volte, sì, la paura del cambiamento, ma poi la promessa di Dio che mi avrebbe mostrato la strada e l'avrebbe spianata - l'ha fatto!

### NON AVER PAURA

*Attraverserai l'arido deserto, ma non morirai di sete.*

*Potrai vagare lontano in sicurezza, anche se non conosci la strada.*

*Potrai pronunciare le tue parole in terre straniere e tutti capiranno.*

*Vedrai il volto di Dio e vivrai.*

*Non aver paura. Io vado sempre davanti a te.*

*Vieni, seguimi e ti darò riposo.*

(M. Talbot, „Be not afraid“)

*Kirsten Thiele, pastora della comunità di Napoli*

## Stationen in der ELKI

Als ich 1987/88 in Rom an der Waldensenfakultät studierte, fand ich in der dortigen lutherischen Gemeinde Kontakte. Das große Christusmosaik in der Christuskirche ist mir genauso in Erinnerung geblieben wie die Gemeinschaft im Chor, die ökumenische Offenheit und die Gespräche mit Menschen aus halb Europa.

1993/94 durfte ich die ELKI dann kennenlernen als Vikar in der Chiesa Cristiana Protestante in Mailand (CCPM). Die ELKI war ein Stück mehr „Landeskirche“ geworden – mit den Gemeinden als tragenden Säulen.

In der Lombardei lernte ich verschiedene Generationen von Migration näher kennen: Arbeitsmigration seit Mitte des 19. Jahrhunderts.

„Kohabitation“ lutherischer und reformierter Menschen unter einem Kirchendach mit theologischen und auch nationalen Unterschieden. Heiratsmigrantinnen, „Ex-Pats“, mehrsprachige Familien. Dazu italienische Sympathisierende und Gemeindeglieder. Dies alles wuchs langsam zusammen. Zudem durfte ich die innerprotestantische Annäherung sowie die ökumenische Weite unter Erzbischof Carlo Maria Martini erleben. Das hat mein ökumenisches Denken, Handeln und Feiern stark geprägt. Und über meine Ehefrau, Pfarrerin Eliana Briante, bekam ich viel Methodistisches und Waldensisches mit.

2004 bis 2014 konnte ich dann als Pfarrer miterleben, wie sich die CCPM und die ELKI weiterentwickelten. In der CCPM wurde die Zweisprachigkeit in fast allen Bereichen zum Standard. Das war herausfordernd und zugleich bereichernd für jedes Gemeindeglied und für die Gemeinde insgesamt. Wenn ich an Menschen und Veranstaltungen zurückdenke, waren immer neu und anders Sprache, Interkulturalität, Nächstenliebe und Suche nach Gott im Alltag entscheidend.

Die ELKI bot hierzu oft einen guten Rahmen. Vernetzung, Austausch, Gemeindebesuche, aber auch innerprotestantische Annäherung waren wichtig. Ein besonderes Erlebnis war die Herausgabe des zweisprachigen Gesangbuchs, an dessen Endfassung ich mitarbeiten durfte. Vor allem aber konnte ich Menschen und Gemeinden von Meran bis Sizilien kennen und schätzen lernen, auch durch meine 4-jährige Mitarbeit im Konsistorium.

Vieles aus der ELKI prägt mich bis heute. Ich bin Gott dafür dankbar.

*Ulrich Eckert, Gaimersheim*



Pfr./Past. Ulrich Eckert

## Stazioni nella CELI

Quando ho studiato alla Facoltà valdese di Roma nel 1987/88, ho preso contatti con la comunità luterana di Roma. Ricordo il grande mosaico di Cristo nella Christuskirche, la comunione nel coro, l'apertura ecumenica, le conversazioni con persone provenienti da mezza Europa.

Nel 1993/94 ho vissuto la CELI come vicario nella Chiesa Cristiana Protestante di Milano (CCPM). La CELI era diventata un po' più "chiesa nazionale", con le singole comunità come pilastri portanti.

In Lombardia ho avuto modo di conoscere meglio diverse generazioni della migrazione: la migrazione per motivi di lavoro dalla metà del XIX secolo. La "coabitazione" di luterani e riformati sotto lo stesso tetto di una chiesa, con differenze teologiche e nazionali.

C'erano migranti a motivo di matrimonio, "ex-pat", famiglie multilingue. E poi simpatizzanti e parrochiani italiani. Tutto questo si è man mano amalgamato. Ho potuto anche sperimentare un crescente avvicinamento intra-protestante e l'ampia apertura ecumenica sotto l'arcivescovo Carlo Maria Martini. Questo ha avuto una forte influenza sul mio modo di pensare, di vivere e di celebrare in chiave ecumenica. E attraverso mia moglie, la pastora Eliana Briante, ho imparato molto sul metodismo e sul valdismo.

Dal 2004 al 2014, come pastore, ho potuto assistere all'ulteriore sviluppo sia della CCPM che della CELI. Il bilinguismo è diventato lo standard in quasi tutti i settori della CCPM. Questo è stato impegnativo e allo stesso tempo arricchente per ogni membro della comunità ma anche

per la comunità nel suo complesso. Se ripenso alle persone e agli eventi: decisivi erano in modo sempre nuovo e diverso la lingua, l'interculturalità, l'amore per il prossimo e la ricerca di Dio nella vita quotidiana.

La CELI ha spesso fornito una buona cornice per questo. Sono stati importanti i contatti, gli scambi, le visite alle comunità, ma anche il crescente avvicinamento intra-protestante. Un'esperienza speciale è stata la pubblicazione dell'Innario bilingue, alla cui versione finale ho potuto contribuire. Soprattutto, però, ho potuto conoscere e apprezzare persone e comunità da Merano alla Sicilia, anche grazie ai miei quattro anni come membro del concistoro.

Molte cose vissute nella CELI mi caratterizzano ancora oggi. Sono grato a Dio per questo.

*Ulrich Eckert, Gaimersheim*

## Acht Jahre ELKI-Verantwortung – eine Bereicherung

Vier Jahre Vizepräsidentin der Synode und 4 Jahre Schatzmeisterin der ELKI. Wenn ich zurückblicke, dann sind diese 8 Jahre schnell verlaufen. Ich bin erfüllt von Erinnerungen, Erlebnissen, Begegnungen, neuen Bekanntschaften, neuen Freundschaften die ich nicht missen möchte. Diese Zeit hat mich bereichert und mir vieles gegeben. Das Amt als Schatzmeisterin war nicht immer einfach, Dank der Mitarbeit der Dekanatsangestellten (Fr. Damm, Fr. Emiliozzi) konnte ich es stemmen. Als Schatzmeisterin ist man Teil des Konsistoriums. Während dieser Jahre habe ich einen sehr genauen Einblick in die ELKI und in die Gemeinden bekommen. Das war wohl das Schönste an dieser Arbeit. Ich habe in dieser Zeit an Visitationen teilgenommen und verschiedene Gemeinden kennengelernt. Die Verantwortung ist groß, aber ich musste sie nicht alleine tragen. Sie wurde mit dem ganzen Konsistorium geteilt und ich habe mich immer von allen unterstützt gefühlt. Das war sehr wichtig für mich. Ein besonderer Moment war die Synode zum Reformationsjahr in Venedig. Bei dieser Feierlichkeit direkt mit eingebunden gewesen zu sein, war etwas ganz Besonderes.

Vier Jahre Vizepräsidentin gemeinsam mit W. Prader waren eine ganz besondere Zeit für mich. Es war einfach ein miteinander arbeiten. Ich würde sagen, wir waren und sind ein gut abgestimmtes Team. Keine unserer 4 Synoden ähnelte einer anderen; wir standen immer wieder vor einer anderen Situation. Im Nachhinein denke ich, es war gut, dies nicht alles schon vorher gewusst zu haben. Es gab eine verkürzte Synode, eine Onlinesynode während der Pandemie, eine Synode ohne den Synodalpräsidenten, die meiner Ansicht nach alle bestens verlaufen sind, und auch eine „normale“ Synode. Jede dieser Synoden hatte etwas Besonderes für mich und auch – denke ich – für die Synodalen. Einfach wichtig während einer Synode sind die Begegnungen, der Austausch, die gemeinsame Diskussion, Entscheidungen treffen und gemeinsam tragen.

Einfach eine schöne Zeit diese 8 Jahre. Ich denke gerne daran zurück, aber ich bin eine Frau, die gerne nach vorne schaut, in die Zukunft. Ich kann nur sagen und alle auffordern, sich für diese, oder auch andere Ämter berufen zu fühlen, nicht nur in der ELKI, auch in den eigenen Gemeinden. Es ist mit Zeitaufwand verbunden, das stimmt, aber am Ende ist das, was man zurückbekommt, mehr als das, was man selbst investiert.

*Ingrid Pfrommer, Turin*



Ingrid Pfrommer

## Otto anni di responsabilità nella CELI - un arricchimento

Quattro anni come Vicepresidente del Sinodo e 4 anni come tesoriera della CELI. Quando mi guardo indietro, questi 8 anni sono passati velocemente. Sono pieni di ricordi, esperienze, incontri, nuove conoscenze e nuove amicizie che non vorrei perdere. Questo tempo mi ha arricchito e mi ha dato molto. La carica di tesoriera non è stata sempre facile, ma grazie alla collaborazione del personale del Decanato (signora Damm, signora Emiliozzi) sono riuscita a gestirla. Come tesoriera fai parte del Concistoro. In questi anni ho avuto modo di conoscere molto bene la CELI e le sue comunità. Questo è stato probabilmente l'aspetto migliore di questo lavoro. In questo periodo ho partecipato alle visite e ho conosciuto diverse comunità. La responsabilità è enorme, ma non ho dovuto farmene carico da sola. È stata condivisa con l'intero Concistoro e mi sono sempre sentita sostenuta da tutti. Questo è stato molto importante per me. Un momento speciale è stato il Sinodo per l'anno della Riforma a Venezia. Essere direttamente coinvolta in questa celebrazione è stato qualcosa di molto speciale.

Quattro anni come Vicepresidente insieme a W. Prader sono stati un periodo molto speciale per me. È stato semplicemente lavorare insieme. Direi che eravamo e siamo una squadra ben coordinata. Nessuno dei nostri 4 Sinodi è stato uguale all'altro; ci siamo sempre trovati di fronte a situazioni diverse. Col senno di poi, penso che sia stato un bene non sapere tutto questo in anticipo. C'è stato un Sinodo abbreviato, un Sinodo online durante la pandemia, un Sinodo senza il Presidente sinodale, che credo sia andato comunque molto bene, e anche un Sinodo "normale". Ognuno di questi Sinodi ha avuto qualcosa di speciale per me e anche - credo - per i membri del Sinodo. Ciò che è veramente importante durante un Sinodo sono gli incontri, il dialogo, le discussioni, il prendere decisioni e prenderle insieme. Questi 8 anni sono stati semplicemente un periodo meraviglioso. Ci ripenso volentieri, ma sono una donna che ama guardare avanti, al futuro. Posso solo dire ed esortare tutti a sentirsi chiamati a queste o altre cariche, non solo nella CELI, ma anche nelle proprie comunità. Bisogna impiegarsi del tempo, è vero, ma alla fine quello che si ottiene è più di quello che si investe.

*Ingrid Pfrommer, Torino*

*Traduzione: MariaClara Palazzini Finetti*

# Reflexionen und Reflexe

## Riflessioni e riflessi

**R**eflexionen sind unvermeidlich, vor allem, wenn man eine bescheidene und sehr persönliche Bilanz dessen ziehen will, was einem in so vielen Jahren als aktives Mitglied der lutherischen Gemeinde in Triest passiert ist. Nicht so viele Jahre, wie die ELKI sich anschickt zu feiern, aber genug, um Erfahrungen gesammelt zu haben und offen darüber zu sprechen. Den Überblick habe ich zwar verloren, aber nicht mein Gedächtnis. Meine Reflexionen spiegeln sich in meiner Seele wider und kehren von dort verarbeitet wieder zurück und lassen neue Gedanken entstehen. Es ist ein Nachdenken über eine strahlende Vergangenheit - wenn man die Atmosphäre der Initiativen, an denen sich alle beteiligten, so definieren kann, und deren Reflexionen heute Hell-Dunkel-Nuancen annehmen.

Im Mittelpunkt meiner Überlegungen stehen die jungen Menschen, die Generation, die die Geschicke der Gemeinde weiterführen wird, wenn die alte Garde die Zügel aus der Hand gibt. In der Zeit, in der ich der Gemeinde beigetreten bin, war nicht nur unter den Jugendlichen die Stimmung eine andere, auch unter den Erwachsenen war man sich dessen bewusst, wie wichtig die aktive Beteiligung, das Mitwirken an Initiativen ist, die Verantwortung, sich mit konkreten Ideen einzubringen, seine Zeit zur Verfügung zu stellen, um junge Menschen in verschiedenen Situationen zu unterstützen. Ich erinnere mich noch, dass jeder Anlass Grund genug waren, um Treffen zu organisieren, zu denen die Jugendlichen und Kinder eingeladen wurden, natürlich jeweils ihren Fähigkeiten und ihrem Alter entsprechend. Es gab allgemein einen spontanen und ausgeprägten Wunsch zur Teilnahme. Keiner wurde ausgeschlossen.

Als Mitglied des Kirchenchors fühlte ich mich besonders in die Organisation von Aktivitäten involviert. Meine Stärke war es, bei allen Aktivitäten mit Kindern und Jugendlichen mit Musik und Gesang zu arbeiten. Auf eine schlichte Art und Weise stärkte dies den Wunsch, Gemeinde sein zu wollen. Und meine Vorschläge wurden

**L**e riflessioni sono inevitabili, soprattutto quando ci si accinge a tracciare un modesto e personalissimo bilancio dell'accaduto in tanti anni di presenza attiva come membro della Comunità Luterana di Trieste. Non sono tanti, in paragone a quelli che la CELI si appronta a festeggiare, ma abbastanza da permettermi di esternare senza ritegno le mie esperienze; ho perso il conto ma non la memoria. Le mie riflessioni si riflettono sul mio animo e da lì ritornano elaborate per sfornare nuovi pensieri. Sono riflessioni su un passato più luminoso, se così si può definire l'atmosfera di iniziative che coinvolgeva tutti, i cui riflessi acquisiscono al giorno di oggi sfumature chiaroscuro.

I protagonisti di queste mie riflessioni sono i giovani, la generazione che porterà avanti il destino della comunità quando la vecchia guardia lascerà le redini, come è giusto che sia. Nel periodo in cui sono entrata a far parte della comunità c'era un fermento diverso tra i giovani e non solo; anche tra gli adulti si creava la consapevolezza di partecipare attivamente, la necessità di condividere le iniziative, la responsabilità di contribuire con idee concrete, la disponibilità di tempo per appoggiare i giovani nelle varie esperienze. Ricordo che qualsiasi occasione o ricorrenza era motivo sufficiente per organizzare incontri ai quali i giovani e bambini erano invitati a intervenire, ovviamente nella misura delle loro capacità ed età. La voglia di partecipare era spontanea e molto sentita. L'essere escluso non era previsto.

Io, come membro del coro della chiesa, mi sentivo particolarmente coinvolta a partecipare nella organizzazione delle attività. Nello specifico, il poter inserire la musica e il canto in ciò che aveva a che fare con i bambini e i giovani era un punto di forza a cui attingere e su cui poggiare lo stimolo a voler essere comunità, anche con semplicità. E le proposte erano calorosamente accette. La musica sempre ha attirato i giovani. Nel mio caso ho puntato sul fatto di proporre canzoni in spagnolo, in particolare durante il periodo natalizio,

**Es gab allgemein einen spontanen und ausgeprägten Wunsch zur Teilnahme**

**La voglia di partecipare era spontanea e molto sentita**



Fig. 1

Die 'cuatro' ist das typische Instrument, mit dem die Melodien der venezolanischen Volksmusik begleitet werden. Im Gegensatz zur Gitarre hat die Cuatro vier Saiten. Ihr Klang ähnelt dem der Ukulele.

*Il "cuatro" è il tipico strumento che accompagna le melodie del folklore venezuelano. A differenza della chitarra, possiede 4 corde e il suono assomiglia a quelle dell'ukulele.*

Fig. 2

Die Kinder nähern sich Luther  
*I bambini si avvicinano a Lutero*

herzlich angenommen. Musik hat die Jugendlichen stets angezogen. Ich habe immer gerne spanischsprachige Lieder vorgeschlagen, vor allem in der Weihnachtszeit, und den Gesang dabei mit einem typischen Instrument der venezolanischen Volksmusik - el cuatro - begleitet. Das bereitete besonders den Jüngsten viel Spaß, die sehr neugierig auf das Instrument waren. Aber beim gemeinsamen Singen habe ich ein Element entdeckt, das schon immer unser Unterscheidungsmerkmal war: Für Lutheraner ist die Musik eine Notwendigkeit, und es reicht, die ersten Takte zu hören, um sich selbst zu finden. Ob auf Ausflügen, Wanderungen oder Weihnachtsfeiern – wir betrachteten uns als Mitglieder einer Familie und nahmen uns die Zeit, um dabei zu sein.

Dieser Glanz der Vergangenheit hat im Laufe der Jahre etwas nachgelassen. Ich beziehe mich dabei nicht auf die CORONA-Zeit, die uns grausamst getrennt, uns die Freude an Begegnungen genommen und mit einer ‚Leere an Erfahrungen‘ zurückgelassen hat, die nie nachgeholt werden können. Ich denke über die Spuren nach, die die sogenannte Moderne heute hinterlässt. Freude findet man jetzt außerhalb des Gemeindeumfelds. Das, was früher den Geist und das Herz erfüllte, zieht heute nicht mehr. Die Sonntagsschulen, die unsere Kirchen mit großem Engagement organisieren, in der Hoffnung, dass unsere Kinder in dem Bewusstsein, zu einer Gemeinde/Kirche zu gehören, die für die Zukunft auf sie zählt, die jungen Gemeindemitglieder von morgen werden, stehen vor echten Herausforderungen, ähnlich fast denen, die Martin Luther zu seiner Zeit zu bewältigen hatte. Es liegen dunkle Zeiten vor uns, und es wird keine leichte Aufgabe sein, das, was uns vor nicht allzu langer Zeit stolz gemacht hat, dem Vergessen zu entreißen.

*Marianella M. Rodríguez. Trieste*  
*Übersetzung: Kerstin Gros*

accompagnandomi con un strumento tipico del folklore venezuelano - el cuatro - che faceva divertire tantissimo, specialmente i più piccini, la cui curiosità verso lo strumento era accattivante. Ma nel cantare insieme scoprivo un elemento che sempre è stato il nostro distintivo: per i luterani la musica è una necessità e basta che si ascoltino le prime battute e ci si ritrova. Tra gite, escursioni, feste natalizie...ci riconoscevamo come membri di una famiglia, si trovava il tempo per esserci.

Questa luminosità del passato, con il trascorrere degli anni si è un po' affievolita, e non mi riferisco al periodo del COVID che ci ha separati crudelmente e ci ha fatto perdere la gioia di avvicinarci e ci ha lasciato il vuoto di esperienze che mai si potranno recuperare. Rifletto sui riflessi che lascia oggi la cosiddetta modernità. Adesso, la gioia la si trova al di fuori del contesto comunitario; proporre oggi come oggi quello che in passato riempiva la mente e il cuore, non attira più. Le scuole domenicali che le nostre chiese organizzano con tanta volontà nella speranza di seminare nei nostri bambini, futuri giovani membri, la consapevolezza di appartenere a una comunità/chiesa che conta su di loro per il futuro, affrontano delle vere sfide, quasi scommesse; sfide come quelle che Martin Lutero affrontò nel suo tempo. Tempi oscuri ci aspettano e non sarà compito facile riscattare dall'oblio ciò che non tanto tempo addietro ci rendeva orgogliosi.

*Marianella M. Rodríguez. Trieste*



# Auf der Zauberinsel



Von Weltenbummlern, Künstlern und Industriemagnaten bis hin zu Tagestouristen: die evangelisch-lutherische Gemeinde auf Capri hat und hatte keine typische Zusammensetzung. 1899 wurde die kleine Kirche auf Capri in der Via Tragara mit einem Weihnachtsgottesdienst eingeweiht. Der Träger war der privatrechtliche Verein zur Einrichtung evangelischer Gottesdienste in Kurorten, der auf Initiative von wohlhabenden Frankfurter Bürgern unter Federführung des Kaufmannes Moritz von Bernus gegründet worden war. Der Verein gab selbst ein Gesangbuch heraus und übernahm die Bezahlung der deutschen Kurprediger. Es war die Zeit, als in Capri das wichtigste Cafe „Zum Kater Hiddigeigei“ hieß und die Hauptstraße Via Hohenzollern. Für die Deutschen war Capri „ihre Insel“.

Das nordische Ziegeldach der Kirche auf Capri fällt gleich als ortsfremd ins Auge und hat mit den Stürmen am Golf von Neapel immer wieder baulichen Ärger verursacht. Anders als heute hatte damals der Reisende nicht das Bedürfnis sich anzupassen, man wollte das Eigene und das Fremde unterstreichen. Früher reiste man für Wochen oder sogar Monate, und das vor allem im Winter. Die Hotels waren vergleichsweise billig, ein längerer Aufenthalt im besten Hotel am Platze, das Quisisana, heute ein unvorstellbarer Luxus, war durchaus erschwinglich. Hauptstifter der Kirche war neben Moritz von Bernus der Frankfurter Bankier und Direktor der DEGUSSA Hugo Andreae, der mit einer 14 Jahre jüngeren Italienerin verheiratet war und in der Villa Capricorno lebte. Als diese mit dem Architekten der Kirche ein Verhältnis anfang,

## Sull'isola magica

Für die Deutschen war Capri „ihre Insel“

Per i tedeschi Capri era la “loro isola”

Fig. 1  
Die Kapelle der Gemeinde Neapel auf Capri  
*La cappella della comunità di Napoli a Capri*

Dai giramondo, gli artisti e i magnati dell'industria fino ai turisti giornalieri: la comunità evangelica luterana di Capri non ha mai avuto una composizione tipica. Nel 1899 la piccola chiesa caprese di via Tragara fu inaugurata con un culto natalizio. L'organizzazione di supporto era l'associazione privata per l'istituzione di culti evangelici nelle località di cura, fondata su iniziativa di facoltosi cittadini di Francoforte sotto la guida del commerciante Moritz von Bernus. L'associazione stessa pubblicava un libro di inni e pagava i predicatori tedeschi nei luoghi di cura. Era l'epoca in cui il caffè più importante di Capri si chiamava "Zum Kater Hiddigeigei" ("Al gatto Hiddigeigei") e la strada principale Via Hohenzollern. Per i tedeschi Capri era la "loro isola".

Il tetto nordico con le tegole della chiesa di Capri salta subito all'occhio come estraneo al luogo e ha più volte causato problemi strutturali con le tempeste del Golfo di Napoli. A differenza di oggi, i viaggiatori di allora non sentivano il bisogno di mimetizzarsi, volevano mettere in risalto il proprio e l'estraneo. Si viaggiava per settimane o addirittura mesi, soprattutto in inverno. Gli alberghi erano relativamente economici e un soggiorno più lungo nel miglior hotel della piazza, il Quisisana, un lusso oggi inimmaginabile, era abbastanza accessibile. Oltre a Moritz von Bernus, il principale benefattore della chiesa fu il banchiere di Francoforte e direttore della DEGUSSA Hugo Andreae, sposato con un'italiana di 14 anni più giovane e residente nella Villa Capricorno. Quando lei iniziò una relazione con l'architetto della chiesa, Hugo Andreae si tolse tragicamente la vita. A Capri non erano rare le storie d'amore drammatiche e gli intrecci piccanti. Christian Wilhelm Allers, il famoso ritrattista di Bismarck, celebrava feste leggendarie nella sua villa, anch'essa situata in via Tragara. Era presidente del cimitero acattolico che, come la Kurkirche, era gestito da privati. Condannato a quattro anni e mezzo di carcere per molestie a minori, evitò la pena fuggendo alle Samoa.

nahm sich Hugo Andreae tragischer Weise das Leben. Dramatische Liebesgeschichten und pikante Verwicklungen waren auf Capri keine Seltenheit. Christian Wilhelm Allers, der berühmte Bismarck Porträtist, feierte in seiner ebenfalls an der Via Tragara gelegenen Villa legendäre Feste. Er war Präsident des Friedhofs der Nichtkatholiken, der ähnlich wie die Kurkirche in privatrechtlicher Verwaltung stand. Wegen Unzucht mit Minderjährigen wurde er zu viereinhalb Jahren Haft verurteilt und entkam durch Flucht nach Samoa der Strafe.

Zu der äußerst volatilen Gemeinde gehörten aber auch Kellner und Zimmermädchen, die damals aus armen ländlichen Gebieten der Schweiz und Deutschland zum Arbeiten in den Süden kamen und den vielfältigen Verlockungen oft nicht standhielten. Dabei wurde Capri auch von schrägen Künstlern, Freigeistern und Aussteigern frequentiert. Sicher ist: Für die Kurprediger, die nur in der Hauptsaison im Winter nach Capri kamen, war die seelsorgerliche Betreuung der oft exzentrischen Kosmopoliten sicher eine Herausforderung.

Mit dem ersten Weltkrieg fand die Kurpastoration allerdings ihr jähes Ende, die Kirche wurde von der italienischen Regierung beschlagnahmt. Bis 1928 blieb auch die Stelle des evangelischen Gemeindepfarrers in Neapel vakant. Die Zeiten hatten sich unwiederbringlich geändert. Während die Amerikaner im Zweiten Weltkrieg auf Capri ihr Rest Camp für die air force errichten, wird die Kapelle als air force Chapel genutzt.

In der Nachkriegszeit strömen die Deutschen wieder auf ihr Capri: Capri Fischer, Capri Sonne und Capri Hosen lassen grüßen. Doch das Interesse an einer pastoralen Betreuung in der Ferne hat in der Zeit von Massentourismus deutlich nachgelassen. Eine Zeitlang noch schickt die EKD Urlaubsseelsorger nach Capri. Heute versucht die Gemeinde Neapel mit einem ganz anderen Format diesen Ort wiederzubeleben. Angeregt vom Konzept der Künstlerresidenz gibt es in den Sommermonaten eine Pastorenresidenz. Im Tausch gegen kostenlose Unterkunft in der umgebauten Sakristei sollen interessierte lutherische Theologen und Pfarrer und Pfarrerinnen für zwei Wochen die Kirche mit Gebet und eigenen Ideen wiederbeleben. Interessierte können sich unter [napoli@chiesaluterana.it](mailto:napoli@chiesaluterana.it) melden.

Caroline von der Tann



Fig. 2  
Pastorenresidenz auf Capri, Sommer 2023  
*Pastori in residenza a Capri, estate 2023*

**Angeregt vom Konzept der Künstlerresidenz gibt es in den Sommermonaten eine Pastorenresidenz**

**Ispirandosi al concetto di residenza per artisti, durante i mesi estivi viene organizzata una residenza per pastori**

Tuttavia, la comunità estremamente varia comprendeva anche camerieri e cameriere, che venivano a lavorare nel sud dalle zone rurali povere della Svizzera e della Germania e spesso non riuscivano a resistere alle varie tentazioni. Capri era frequentata anche da artisti stravaganti, spiriti liberi e dissidenti. Una cosa è certa: la cura pastorale di questi cosmopoliti spesso eccentrici era certamente una

sfida per i predicatori nei luoghi di cura che arrivavano a Capri solo durante l'alta stagione invernale.

Tuttavia, la Prima Guerra Mondiale pose bruscamente fine al pastorato nei luoghi di cura e la chiesa fu confiscata dal governo italiano. Anche la sede di pastore protestante a Napoli rimase vacante fino al 1928. I tempi erano irrimediabilmente cambiati. Mentre gli americani allestivano a Capri il loro campo di riposo per le forze aeree durante la Seconda Guerra Mondiale, la cappella fu utilizzata come cappella dell'aviazione.

Nel dopoguerra, i tedeschi tornano in massa nella loro Capri: i pescatori di Capri, il sole di Capri e i pantaloni di Capri mandano i loro saluti. Nell'era del turismo di massa, però, l'interesse per la cura pastorale in luoghi lontani si è notevolmente affievolito. Per un po' di tempo, la EKD ha inviato a Capri pastori che si occupavano della pastorale turistica. Oggi, la comunità di Napoli sta cercando di rivitalizzare questo luogo con un format completamente diverso. Ispirandosi al concetto di residenza per artisti, durante i mesi estivi viene organizzata una residenza per pastori. In cambio dell'alloggio gratuito nella sacrestia, i teologi e i pastori luterani interessati rivitalizzeranno la chiesa per quindici giorni con la preghiera e le loro idee. Chiunque sia interessato può contattare [napoli@chiesaluterana.it](mailto:napoli@chiesaluterana.it).

Caroline von der Tann

Traduzione: MariaClara Palazzini Finetti



# Ein liebevoller Gruß aus der Vergangenheit in Bozen

## Un saluto affettuoso dal passato a Bolzano

„Die Kanzel – ein erhöhter, mit Brustlehne und oben mit Schalldeckel versehener Standort des Geistlichen in der Kirche bei der Predigt, benannt von den cancelli (Schränken), welche die im Mittelschiff vor dem Chor befindlichen Lesepulte (Ambo) der Schriftvorleser umgaben.“ So heißt es in einer Definition aus dem 19. Jahrhundert.

Eine gut sichtbare Kanzel im Kirchraum ist das Markenzeichen einer jeden evangelischen Kirche. Von hier verkünden Pfarrerinnen und Pfarrer das Wort Gottes, legen den Bibeltext des entsprechenden Sonntags aus. Dem zentralen Moment des Gottesdienstes entspricht die zentrale Positionierung der Kanzel.

Die evangelisch-lutherische Gemeinde Bozen besteht seit 126 Jahren, die dazugehörige Christuskirche seit 116 Jahren. Ein Unterbau aus zwei Säulen aus weißem Carrara-Marmor, ein Kanzelkorb bestehend aus zwei geschnitzten Holzreliefs, die „Bergpredigt“ und „Christus die Kinder segnend“ darstellend und geschnitzt von Franz Sottriffer. Kein Schalldeckel. Das war die ursprüngliche Kanzel der am 14. Mai 1908 eingeweihten Christuskirche in Bozen Gries.

Ein amerikanischer Bombenangriff am 4. Januar 1945 beschädigte zunächst das Pfarrhaus sowie Fenster und Dachstuhl der Kirche, fünf Tage später brach auf der Orgelempore ein Feuer aus, dem die gesamte Inneneinrichtung zum Opfer fiel. Das geschmolzene Zinn der Orgelpfeifen, berichteten Augenzeugen, bedeckte den Bo-



„Il pulpito - una posizione elevata nella chiesa per l'ecclesiastico durante la predica, con un parapetto e un baldacchino in alto, che prende il nome dai cancelli (barriere) che circondavano i leggi (ambone) dei lettori delle scritture nella navata davanti al coro". Questa è una definizione del XIX secolo.

Un pulpito ben visibile nella chiesa è il segno distintivo di ogni chiesa evangelica. Da qui i pastori proclamano la parola di Dio e interpretano il testo biblico della domenica in questione. La posizione centrale del pulpito corrisponde al momento centrale del culto.

La comunità evangelica luterana di Bolzano esiste da 126 anni e la relativa Christuskirche da 116 anni. Una base composta da due colonne di marmo bianco di Carrara, un pulpito costituito da due rilievi in legno intagliato raffiguranti il "Discorso della montagna" e "Cristo che benedice i bambini", scolpiti da Franz Sottriffer. Senza baldacchino. Questo era il pulpito originale della Christuskirche di Bolzano Gries, consacrata il 14 maggio 1908.

Un bombardamento americano del 4 gennaio 1945 danneggiò inizialmente la casa pastorale, le finestre e le capriate del tetto della chiesa, e cinque giorni dopo un incendio scoppiò nella cantoria, distruggendo l'intero interno. Secondo i testimoni oculari, la latta fusa delle canne dell'organo ricoprì il pavimento della cantoria con un tappeto argentato. Le travi del tetto crollarono all'interno, lasciando solo le pareti esterne e il legno carbonizzato. Si salvarono un rilievo parziale del pulpito, "Cristo che benedice i bambini" e alcuni altri oggetti in legno non specificati. Sette anni dopo, la domenica di Pentecoste del 1952, la chiesa fu riaperta e consacrata il 20 ottobre 1952. Il nuovo pulpito era un solido blocco di marmo. Il rilievo ligneo fu appeso nella sala della comunità della casa pastorale e cadde nell'oblio. Gli altri oggetti furono lasciati a prendere polvere nella sacrestia.

Ora, però, proprio queste parti, restaurate professionalmente da uno scultore gardenese, riprenderanno il loro posto al centro della comunità. L'architetta bolzanina Ute

Gerettet werden konnte ein Teilrelief der Kanzel, „Christus die Kinder segnend“

Si salvò un rilievo parziale del pulpito, "Cristo che benedice i bambini"

Einen  
liebvollen,  
authentischen  
Gruß aus der  
Vergangenheit  
in das neue  
Design  
miteinfließen  
lassen

Incorporare un  
saluto  
affettuoso e  
autentico al  
passato nel  
nuovo design

Fig. 1  
Die Fassade der Christuskirche  
nach dem Bombenangriff 1945  
*La facciata della Christuskirche  
dopo il bombardamento del 1945*

Fig. 2  
Christus die Kinder segnend.  
Kanzelrelief in Holz von Franz  
Sotriffer, 1908.  
*Cristo che benedice i bambini.  
Rilievo in legno del pulpito di  
Franz Sotriffer, 1908.*

den der Orgelepore mit einem Silberteppich. Das Dachgebälk stürzte in den Innenraum, übrig blieben nur die Außenmauern und verkohltes Holz. Gerettet werden konnten, leicht angekokelt, ein Teilrelief der Kanzel, „Christus die Kinder segnend“ sowie ein paar weitere nicht näher definierte Holzobjekte. Sieben Jahre später, am Pfingstsonntag 1952 konnte die Kirche wiedereröffnet, am 20. Oktober 1952 eingeweiht werden. Die neue Kanzel war ein massiver Block aus Marmor. Das Holzrelief wurde im Gemeindesaal des Pfarrhauses aufgehängt und geriet in Vergessenheit. Die anderen Objekte verstaubten vergessen in der Sakristei.

Nun aber werden genau diese Teile, fachgerecht von einem Grödner Bildhauer restauriert, wieder einen Platz im Zentrum der Gemeinde einnehmen. Die Bozner Architektin Ute Oberrauch hatte schon die Neugestaltung des Innenraums, das Design der neuen linearen Kirchenbänke und der neuen Orgelepore der Christuskirche 2012 (unter Pfarrer Sebastian Zebe) gestaltet, nun hat sie eine neue Kanzel entworfen, die einen Bogen spannt von 1908 bis 2024.

„Wir haben dieses alte Relief wie einen Findling verwendet“, erklärt Architektin Ute Oberrauch. Wie gestaltet man eine Kanzel neu? Keine einfache Aufgabe findet sie. Eine Kirche ist nicht einfach ein Gebäude, sondern gewachsenes Gemeinde- und Glaubensleben. Da geht es um mehr, als nur Stil-, Raum- und Nutzungsanforderungen. Daher die Entscheidung, materielle Erinnerungswerte in die Gestaltung miteinzubeziehen. „Wir wollten aber nichts Vergangenes imitieren, nichts ‘auf Alt’ trimmen, sondern sozusagen einen liebevollen, authentischen Gruß aus der Vergangenheit in das neue Design miteinfließen lassen.“ Zu diesem Konzept passt auch die Entscheidung, die neue, zum Kirchenraum gedrehte und geöffnete Kanzel nicht nur an den Chorbogen aus rotem Veroneser Marmor anzudocken, sondern auch aus diesem Material zu bauen. Das alte Relief wird einen zentralen Platz einnehmen und mit einigen anderen Objekten aus der ursprünglichen Kirche ergänzt werden. Alte Werte in neuer Interpretation. Kirche und Glauben in beständigem Wandel, aber ruhend auf dem immer gleichen Sockel, dem Wort Gottes. Zentral. Lebendig.

Oberrauch aveva già progettato i nuovi interni, i nuovi banchi lineari e la nuova cantoria della Christuskirche nel 2012 (sotto la guida del pastore Sebastian Zebe), e ora ha progettato un nuovo pulpito che crea un ponte tra il 1908 e il 2024.

"Abbiamo usato questo vecchio rilievo come un ritrovamento", spiega l'architetta Ute Oberrauch. Come si riprogetta un pulpito? Non è un compito facile, dice l'architetta. Una chiesa non è solo un edificio, ma comprende una vita comunitaria e di fede unitaria. Non si tratta solo di stile, spazio e requisiti di utilizzo. Da qui la decisione di includere cimeli materiali nel progetto. "Tuttavia, non volevamo imitare nulla del passato, non volevamo rifinire nulla "per farlo sembrare vecchio", ma piuttosto incorporare un saluto affettuoso e autentico al passato nel nuovo design, per così dire". La decisione di agganciare non solo il nuovo pulpito, ruotato e aperto verso l'interno della chiesa, all'arco del presbiterio in marmo rosso veronese, ma di costruirlo anche con un tale materiale, rientra in questo concetto. L'antico rilievo occuperà una posizione centrale e sarà integrato con alcuni altri oggetti della chiesa originale. Vecchi valori con una nuova interpretazione. Chiesa e fede in costante cambiamento, ma appoggiate sullo stesso piedistallo, la Parola di Dio. Centrale. Viva.

*Nicole Dominique Steiner*

*Traduzione: MariaClara Palazzini Finetti*



*Nicole Dominique Steiner*

## ELKI Sommerfreizeit für Erwachsene und Familien 2024

Die von der ELKI organisierte und unterstützte Sommerfreizeit für Erwachsene und Familien mit kleinen Kindern findet vom 6. bis 13. Juli im Kloster Santa Croce, Bocca di Magra, in der herrlichen Umgebung der Cinque Terre statt.

Willkommen sind Anmeldungen aus ganz Italien. Die Freizeit wird von Pfarrerin Magdalena Tiebel-Gerdes und Pfarrer Alberto Rocchini geleitet. Im Mittelpunkt stehen Begegnungen in Freizeit, Spiel und Spaß, aber auch Momente zur Meditation und zur Beschäftigung mit Geschichten aus der Bibel. Das Programm wird sich sowohl an Kinder wie auch an Erwachsene richten.

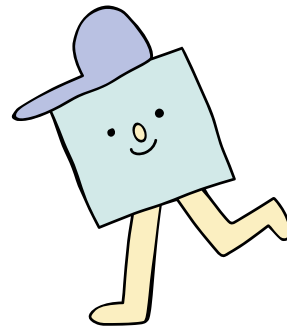
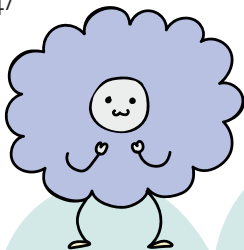
Die Kosten für das Camp betragen für Erwachsene 200,00 Euro, für Kinder 100,00 Euro, ohne Hin- und Rückreise. Die Unterbringung erfolgt in Drei- und Vierbettzimmern, jeweils mit eigenem Bad. Die Freizeit hat teilweise Selbstversorgung (Abendessen im nahegelegenen Hotel).

Kontakt für weitere Informationen auch über die Möglichkeit eines Beitrags von Seiten der ELKI:

Decanato CELI, +39 06 66030104,  
decanato@chiesaluterana.it

Anmeldeformular:

<https://www.chiesaluterana.it/campo-famiglie-2024/>



## Campo estivo della CELI per adulti e famiglie 2024

Il campo estivo per adulti e famiglie con bambini piccoli, organizzato e sostenuto dalla CELI, si svolgerà dal 6 al 13 luglio presso il Monastero di Santa Croce, a Bocca di Magra, nella splendida cornice delle Cinque Terre.

Sono benvenute iscrizioni da tutta Italia. Il campo estivo è guidato dalla pastora Magdalena Tiebel-Gerdes e dal pastore Alberto Rocchini. Il focus è sugli incontri nel tempo libero, sul gioco e sul divertimento, ma anche sui momenti di meditazione e di confronto con i racconti della Bibbia. Il programma si rivolgerà sia alle persone adulte sia ai bambini.

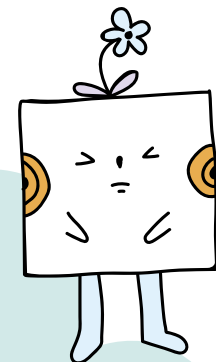
Il costo del campo è di euro 200,00 per gli adulti e di euro 100,00 per i bambini, escluso il viaggio di andata e ritorno. La sistemazione è in camere da 2-4 letti, ciascuna con il proprio bagno, il tempo libero è in parte gestito in modo autonomo (cena in un hotel vicino).

Contatto per ulteriori informazioni sulla possibilità di un contributo da parte di ELKI:

Decanato CELI, +39 06 66030104,  
decanato@chiesaluterana.it

Modulo di iscrizione:

<https://www.chiesaluterana.it/campo-famiglie-2024/>





## ELKI-Jugendfreizeit 2024

Die ELKI-Jugendfreizeit findet dieses Jahr vom 25. bis 31. August am Ortasee in der Region Piemont statt. Die von Pfarrerin Susanne Krage-Dautel (Florenz) und Pfarrer Tobias Brendel (Turin) koordinierte Initiative sieht die Teilnahme junger Lutheraner aus ganz Italien vor.

Untergebracht werden die Jugendlichen in der wunderschönen Umgebung des Ortasees in der Region Piemont im Selbstversorger-Gästehaus der Franziskaner im Kloster Monte Mesma.

Das Thema „Gemeinsam auf See“ verspricht eine abwechslungsreiche Woche voller spannender Aktivitäten, die dem Austausch gewidmet sind, in der aber auch Spiel und Spaß nicht zu kurz kommen.

Wir machen Ausflüge und verbringen eine gemeinsame Zeit, in der, wie die Organisatoren schreiben, „wir unseren Glauben an Gott vertiefen und dabei auch mögliche Fragen oder Zweifel am Glauben nicht ausklammern“.

Die Kosten für das Camp betragen 150,00 Euro ohne Hin- und Rückreise.

Kontakt für Informationen und Einschreibug:  
decanato@chiesaluterana.it.



## Campo Giovani 2024

Si svolgerà dal 25 al 31 agosto sul lago d'Orta, in Piemonte, il campo giovani della CELI del 2024.

L'iniziativa, coordinata dalla pastora Susanne Krage-Dautel (Firenze) e dal pastore Tobias Brendel (Torino), vedrà la partecipazione di diversi giovani luterani provenienti da ogni parte d'Italia.

Nella splendida cornice del Lago d'Orta, in Piemonte, i giovani verranno ospitati nella foresteria dei Francescani del convento di Monte Mesma.

Il tema del campo "insieme al «mare» prevede una settimana di attività, all'insegna della condivisione ma anche del divertimento.

Escursioni, tempo condiviso, per, come scrivono gli organizzatori, "approfondire la nostra fede in Dio nella pace e nella tranquillità dei luoghi, senza ignorare eventuali domande o dubbi sulla nostra fede".

Il costo del campo sarà di euro 150,00 escluso il viaggio di andata e ritorno.

Contatto per ulteriori informazioni e per l'iscrizione:  
decanato@chiesaluterana.it.

## Gute Arbeit und gute Theologie

In Mailand wünscht man sich beim Verabschieden gerne "buon lavoro", ein gutes Weiterarbeiten, nachdem man sich zur Mittagspause eine leckere Pasta und ein Glas Prosecco gegönnt hat! Der Mailänder ist arbeitsam und weiß dennoch das Leben zu genießen! So erlebe ich meine neue Heimat in der Lombardei, die einen ganz anderen Takt hat als das pittoreske Lüneburg und die norddeutsche Tiefebene, wo ich die letzten 30 Jahre meines Lebens verbracht habe – selbst Hamburg wirkt gegen die Stadt des heiligen Ambrosius gemächlich!

Die Herausforderungen dieser schnelllebigen Großstadt mit vielen neugierigen und offenen Menschen kann man nur mit Humor, einer robusten Gesundheit und Neugierde meistern. Langweilig wird es einem hier nie, weil in der Stadt und in der Gemeinde immer etwas los ist: man muss nur die Augen und Ohren aufmachen und die Kirchentüren öffnen, um am prallen Leben teilzuhaben.

Verdrießliche Theologen und langweilige Theologie haben hier keinen Platz – Karl Barth würde sich hier sehr wohl fühlen! Kirche in der Stadt für die Menschen sein – das ist es, was mich hier umtreibt – und dabei nicht vergessen, was Christum treibt: darauf kommt es hier an. Dicht bei den Menschen sein, ihnen aufs Maul schauen, aber ihnen auch etwas zu sagen zu haben vom Reich Gottes und der herausfordernden Botschaft Jesu Christi.

Das würde sicherlich auch Martin Luther gefallen, der neben Karl Barth in meinem Bücherregal und in meinem Pfarrdasein Platz genommen hat und mir immer wieder eine Quelle der Inspiration ist. Beide sind sehr agile Menschen mit einem Schalk im Nacken gewesen und haben es verstanden, aus den biblischen Quellen ganz neue Traditionen zu schaffen und die kirchlichen Verkrustungen ihrer jeweiligen Zeit aufzubrechen und die richtigen Worte zur richtigen Zeit zu finden.

In diesem Sinne wünsche ich allen von Mailand aus "buon lavoro" und "buona teologia" und freue mich auf die Zusammenarbeit!

*Klaus Fuchs, lutherischer Pfarrer in Mailand*



Klaus Fuchs

## Buon lavoro e buona teologia

Quando ci si saluta a Milano, la gente ama augurare buona fortuna per il lavoro dopo aver gustato una deliziosa pasta e un bicchiere di Prosecco all'ora di pranzo! I milanesi sono grandi lavoratori, ma sanno anche godersi la vita! È così che vivo la mia nuova casa in Lombardia, che ha un ritmo completamente diverso dalla pittoresca Luneburgo e dalla pianura della Germania settentrionale dove ho trascorso gli ultimi 30 anni della mia vita - persino Amburgo sembra tranquilla rispetto alla città di Sant'Ambrogio!

Le sfide di questa città in rapida evoluzione, con le sue numerose persone curiose e aperte, possono essere affrontate solo con senso del

l'umorismo, salute robusta e curiosità. Qui non ci si annoia mai, perché c'è sempre qualcosa che accade in città e in comunità: basta aprire gli occhi e le orecchie e aprire le porte della chiesa per partecipare al trambusto della vita.

Qui non c'è spazio per teologi morigerati e teologia noiosa: Karl Barth si sentirebbe a casa sua! Essere una chiesa nella città per la gente - questo è ciò che mi spinge qui - e non dimenticare ciò che spinge Cristo: questo è ciò che conta qui. Essere vicini alla gente, guardarla in faccia, ma anche avere qualcosa da dire loro sul regno di Dio e sul messaggio impegnativo di Gesù Cristo.

Anche Martino Lutero, che ha preso posto insieme a Karl Barth nella mia libreria e nella mia vita pastorale ed è sempre una fonte di ispirazione per me, sarebbe sicuramente d'accordo. Entrambi erano persone molto agili

con una vena maliziosa e sapevano creare tradizioni completamente nuove a partire dalle fonti bibliche, rompere le rigidità ecclesiastiche dei loro rispettivi tempi e trovare le parole giuste al momento giusto. Con queste premesse, vi auguro buon lavoro e buona teologia da Milano e non vedo l'ora di lavorare con voi!

*Klaus Fuchs, pastore luterano a Milano*

## Ein neuer Pfarrer in Venedig

Liebe Leserinnen und Leser,

„Du stellst meine Füße auf weiten Raum“ – diesen Vers aus Psalm 31 mag ich besonders. Denn er prägt mein Leben bis heute. Ich heiße Johannes Michael Ruschke. Vor 43 Jahren wurde ich in Hagen geboren und bin dort, in Bielefeld, Soest und Münster aufgewachsen. Als ich klein war, haben meine Eltern manchmal Italienisch geredet, wenn sie sich über Geschenke für mich unterhalten haben. Schon damals habe ich mir gedacht: Irgendwann lerne auch ich Italienisch! Und so begann meine Italienliebe später durch das Erlernen der Sprache, durch Reisen mit dem Fahrrad, dem Interrailticket und dem Auto, selbstverständlich auch durch kulinarische Genüsse!

In Bethel, Tübingen und Berlin habe ich evangelische Theologie studiert. Nach dem Examen war ich ein halbes Jahr als Praktikant in der lutherischen Kirchengemeinde Sizilien tätig, ehe ich in Berlin und Münster über den Liederdichter Paul Gerhardt und religiöse Toleranzpolitik des 17. Jahrhunderts promovierte. Nach meiner Ausbildung in Dortmund und Wuppertal war ich zuletzt zehn Jahre Pfarrer einer Gemeinde im Osten Dortmunds.

Nun hat Gott unsere Füße auf weiten Raum ins Veneto gelenkt. Und wir haben uns auf dieses Abenteuer eingelassen! Wir, das sind meine Frau Sarah und unsere vier Kinder Paul, Lukas, Anna und Juli. Gemeinsam lachen, wandern, kochen und schwimmen wir gerne. Geschichte, Sport und Kultur, insbesondere die klassische Musik, faszinieren mich. Daher sind meine Geige, aber auch mein Fußball treue Begleiter! Seit dem 1. Februar 2024 brennt nun im Pfarrhaus in Abano Terme am Rande der Colli Euganei wieder Licht. Ich bin der neue Pastor der Comunità evangelica luterana di Venezia. Das hört sich noch ungewohnt, aber ganz wunderbar an! Gemeindefarbeit in einer der schönsten, aber auch bedrohlichsten Städte Italiens, Kurseelsorge im größten Thermalzentrum Europas, ökumenischer und interreligiöser Dialog, ELKI-weit und vor Ort, und alles zu Land und zu Wasser – vor mir liegen spannende Herausforderungen. In meiner Arbeit möchte ich Menschen begleiten, ihnen zuhören und davon erzählen, was Gott uns Menschen Gutes tut. So freue ich mich auf persönliche Begegnungen, auf spannende Lebensgeschichten, auf *la dolce vita* und auf den weiten Raum einer deutsch-italienischen Gemeinde. Ich würde mich freuen, wenn auch unsere Füße sich im Raum der ELKI begegnen!



Johannes Ruschke

Johannes Ruschke, Abano Terme & Venezia

## Un nuovo pastore a Venezia

Cari lettori e care lettrici

"Hai guidato al largo i miei passi": questo versetto del Salmo 31 mi piace particolarmente. Perché caratterizza ancora oggi la mia vita. Mi chiamo Johannes Michael Ruschke. Sono nato 43 anni fa a Hagen e sono cresciuto lì, a Bielefeld, Soest e Münster. Quando ero piccolo, i miei genitori a volte parlavano in italiano quando parlavano di regali per me. Già allora pensavo tra me e me: un giorno imparerò anch'io l'italiano! E così è iniziato il mio amore per l'Italia, più tardi imparando la lingua, viaggiando in bicicletta, con il biglietto dell'Interrail e in auto, e naturalmente anche assaporando le delizie culinarie!

Ho studiato teologia protestante a Bethel, Tubinga e Berlino. Dopo la laurea, ho trascorso sei mesi come tirocinante nella comunità luterana della Sicilia prima di conseguire il dottorato a Berlino e Münster sull'innografo Paul Gerhardt e la politica di tolleranza religiosa nel XVII secolo. Dopo la mia formazione a Dortmund e Wuppertal, sono stato recentemente pastore di una comunità nella zona est di Dortmund per dieci anni.

Ora Dio ha guidato i nostri passi verso il Veneto. E ci siamo imbarcati in questa avventura! Siamo mia moglie Sarah e i nostri quattro figli Paul, Lukas, Anna e Juli. Ci piace ridere, fare escursioni, cucinare e nuotare insieme. Sono affascinato

dalla storia, dallo sport e dalla cultura, soprattutto dalla musica classica. Per questo il mio violino e il mio pallone sono miei compagni fedeli!

Dal 1° febbraio 2024 la casa pastorale di Abano Terme, ai margini dei Colli Euganei, è di nuovo illuminata. Sono il nuovo pastore della Comunità evangelica luterana di Venezia. Tutto mi sembra ancora poco familiare, ma è meraviglioso! Il lavoro pastorale in una delle città più belle, ma anche più minacciate d'Italia, la cura pastorale nel più grande centro termale d'Europa, il dialogo ecumenico e interreligioso, la CELI in tutto il mondo e a livello locale, e tutto ciò via terra e via mare - mi aspettano sfide entusiasmanti. Nel mio lavoro voglio accompagnare le persone, ascoltarle e raccontare loro le cose buone che Dio fa per noi uomini. Mi aspettano incontri personali, storie di vita emozionanti, la dolce vita e l'ampio spazio aperto di una comunità italo-tedesca. Sarei felice se i nostri passi potessero incontrarsi anche nello spazio della CELI!

Johannes Ruschke, Abano Terme & Venezia



## 125 Jahre Lutherische Gemeinde in Bozen 125 anni di Comunità luterana a Bolzano

**TITEL/TITOLO:** *125 Jahre / Anni Evangelisch-Lutherische Gemeinde Bozen – Comunità Evangelica Luterana di Bolzano,*

**HERAUSGEBER/A CURA DI:**  
Kirchenvorstand der Evangelisch-Lutherischen Gemeinde Bozen / Il Consiglio di chiesa della Comunità di Bolzano

**VERLAG/EDITORE:** *Europrint Vahm/Varna*

**SEITEN/PAGINE:** 89

**JAHR/ANNO:** 2023

**ISBN:** 979-12-210-4348-8

Anlässlich ihres 125-jährigen Bestehens hat die Evangelisch-Lutherische Gemeinde in Bozen 2023 ein kleines, wertvolles Buch veröffentlicht, das von mehreren Autoren und Autorinnen verfasst wurde und mit alten und neuen Fotos illustriert ist. Obwohl es sich um ein kurzes Buch handelt, erfüllt es voll und ganz das Ziel der Autoren: Die Darstellung des Gemeindelebens mithilfe eines geschichtlichen Überblicks, sowie die Beschreibung der wichtigsten Ereignisse im Alltag einer sich ständig weiterentwickelnden Gemeinde. Das in 18 Kapitel untergliederte Buch in deutscher Sprache enthält auch eine kurze Zusammenfassung der wichtigsten Kapitel auf Italienisch. Es befasst sich zunächst mit dem Evangelisch-Sein in Südtirol, mit der Geschichte der Gemeinde mit Hilfe der Biographien ihrer Pfarrer (von Paul Lumnitzer bis Michael Jäger) sowie mit dem Gemeindeleben der Evangelisch-Lutherischen Gemeinde Bozen in den letzten fünfzehn Jahren. Dieses Kapitel

wurde von den Pfarrern Marcus Friedrich und Michael Jäger geschrieben. Es folgen ein Beitrag von Ute Oberrauch über die Innenarchitektur der zwischen 1906-1908 im neugotischen Stil errichteten Kirche, mehrere Beiträge über die Antependien, die farbenfrohen Behänge von Altar und Kanzel, sowie über die im März 2010 in Betrieb genommene Orgel des toskanischen Orgelbauers Glauco Ghilardi. Des Weiteren Kapitel über Musik und Gesang in der Gemeinde, den evangelischen Friedhof, den Frauenkreis, die Diakonie und die Gruppen in Brixen, Bruneck und Trient. Verschiedene Beiträge zu Predigten, zum interkulturellen Dialog und zu der Zukunftsperspektive der Gemeinde schließen das Buch ab.

*Übersetzung: Kerstin Gros*

Nel 2023, in occasione del 125° anniversario della sua fondazione, la Comunità Evangelica Luterana di Bolzano ha pubblicato un pregevole libro, scritto da vari autori e autrici,

illustrato con foto d'epoca e attuali. L'opera, pur nella sua brevità, riesce pienamente a realizzare il proposito che si sono posti gli autori: presentare la vita della comunità attraverso una carrellata storica, che parte dalle origini e arriva fino ai giorni nostri, e la descrizione degli eventi di maggior importanza della quotidianità di una comunità in costante fermento. Il libro, in 18 capitoli, scritto in tedesco ma con un breve riassunto dei principali capitoli in italiano, tratta, in primo luogo, dell'essere evangelico in Alto Adige, della storia della comunità attraverso un quadro biografico dei suoi pastori (da Paul Lumnitzer fino a Michael Jäger) e della vita della Comunità Evangelica Luterana di Bolzano negli ultimi quindici anni (capitolo scritto a quattro mani dai pastori Marcus Friedrich e Michael Jäger). Seguono un intervento di Ute Oberrauch sull'architettura interna della chiesa, un edificio costruito in stile neogotico tra il 1906 e il 1908, altri interventi sui paliotti o antependia, gli ornamenti colorati dell'altare e del pulpito e sull'organo del costruttore toscano Glauco Ghilardi, entrato in funzione nel marzo 2010. Altri capitoli sono dedicati alla musica e al canto nella comunità, al cimitero evangelico, al circolo delle donne, alla diaconia, ai gruppi di Bressanone, Brunico e Trento. Terminano il libro altri contributi, sulla predicazione, sul dialogo interculturale e sulle prospettive future della comunità.

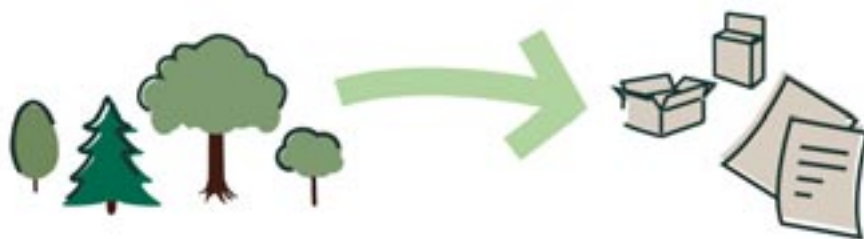
*Roberto Tresoldi*



## Umstellen auf digital und Bäumen Leben schenken? Bitte helfen Sie uns dabei

Vielen Dank für Ihr Interesse an unserer Zeitschrift *Miteinander*, die Sie nun grade wieder in der Hand halten. Aber: Papier kostet Bäumen ihr Leben und uns Mehrkosten durch den Postversand. Könnten deshalb auch Sie sich vorstellen, ab der nächsten Nummer nur noch als PDF am Bildschirm zu lesen? Dann schicken Sie doch bitte einfach Ihre E-Mail Adresse an:  
[decanato@chiesaluterana.it](mailto:decanato@chiesaluterana.it).

*Es danken Ihnen die Bäume, das Dekanat und auch Christiane Groeben*



## Passare al digitale e regalare vita agli alberi? Per favore dateci una mano

Grazie per il suo interesse per la nostra rivista *Insieme*, che ora ha di nuovo tra le mani. Ma: la carta costa la vita agli alberi e a noi costa la spedizione postale. Potrebbe quindi immaginarsi di leggere dal prossimo numero solo in formato PDF sullo schermo? Allora le chiediamo di inviare semplicemente il suo indirizzo email a:  
[decanato@chiesaluterana.it](mailto:decanato@chiesaluterana.it).

*Vi ringraziano gli alberi, il decanato e anche Christiane Groeben*

### CELI | ELKI

Chiesa Evangelica Luterana in Italia | Evangelisch-Lutherische Kirche in Italien

[www.chiesaluterana.it](http://www.chiesaluterana.it)

[decanato@chiesaluterana.it](mailto:decanato@chiesaluterana.it)

Facebook: [www.facebook.com/ChiesaEvangelicaLuteranaInItalia](https://www.facebook.com/ChiesaEvangelicaLuteranaInItalia)

Instagram: [www.instagram.com/chiesaevangelicaluterana](https://www.instagram.com/chiesaevangelicaluterana)

### Radio

**Culto evangelico | Evangelische Andacht (in italiano | in Italienisch)**

RAI RaiUno, la domenica mattina alle 6.35 | Sonntag Morgen um 6.35

Per riascoltare le trasmissioni | Zum Wiederabhören:  
[www.fedevangelica.it/servizi/ssrtvo31.asp](http://www.fedevangelica.it/servizi/ssrtvo31.asp)

### TV | Fernsehen

**Protestantesimo (in italiano | in Italienisch)**

RAI TV RaiTre in onda quindicinalmente la domenica mattina alle 8.00. Prima replica nella notte tra il martedì e il mercoledì intorno alle 2.00 e la domenica successiva all'1.00 circa | Alle zwei Wochen, Sonntagmorgen um 8 Uhr. Erste Wiederholung in der Nacht von Dienstag auf Mittwoch um 2 Uhr; zweite Wiederholung in der Nacht von Mittwoch auf Donnerstag gegen 1 Uhr. [www.protestantesimo.rai.it](http://www.protestantesimo.rai.it)

### TERMINE | APPUNTAMENTI

**25.04 - 28.04.2024**

**Sinodo della CELI | ELKI Synode**  
Roma

**6.07 - 13.07.2024**

**Campo famiglie CELI | ELKI - Familienfreizeit**  
Bocca di Magra (La Spezia)  
Info: [decanato@chiesaluterana.it](mailto:decanato@chiesaluterana.it)

**25.08 - 31.08.2024**

**Campo giovani CELI | ELKI - Jugendfreizeit**  
Ameno (NO)  
Info: [decanato@chiesaluterana.it](mailto:decanato@chiesaluterana.it)